

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 84 (1975)  
**Heft:** 52

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr. 52 25. Dezember 1975

# hotel revue

Schweizer Hotel-Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
84. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Paraît tous les jeudis  
84e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31  
Tel. 031 / 25 72 22  
Einzelnnummer Fr. 1.20

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

## La mort du funambule

Qu'est-ce qu'on fête? La fin d'une année ou la naissance de la suivante? Les derniers jours de décembre, enrubannés de guirlandes et parfumés de bougies, ne sont pas plus propices à l'examen des comptes qu'à la discussion du budget. L'heure du bilan n'a d'ailleurs pas encore sonné, car les chiffres mettent toujours plus de temps que l'esprit pour analyser une situation. Un an derrière soi, c'est de toute façon un an de gagné! On décèle d'ailleurs déjà, dans ces premières lignes, l'équivoque de cet état de fait: les réjouissances prennent le pas sur les statistiques, la détente condamne le travail au repos forcé, mais la gent hôtelière et touristique est à l'œuvre alors que la société s'amuse. Dans le plus grand cirque du monde.

S'il fallait dégager la caractéristique principale de l'année touristique qui s'achève – marquée par une reprise sur le plan international et par une régression supportable sur le plan suisse – on pourrait dire que 1975, confirmant une tendance qui se fait de plus en plus jour, a été l'année de la corde raide. Plus que par le passé en effet, et vraisemblablement ce phénomène s'intensifiera dans le futur, le monde touristique est confronté à deux impératifs fondamentaux: le maintien des valeurs humaines – l'un des moteurs de notre profession d'accueil et de service – et l'utilisation désormais indispensable de la technique. Nous rangeons, sous le premier terme, ce qui a toujours fait la substance même de l'hôtellerie – l'hospitalité, la chaleur des contacts entre l'hôtelier et ses hôtes, la qualité et la personnalisation des services – tandis que nous rangeons, sous le second terme, l'ensemble des techniques et des méthodes qui influencent aujourd'hui, d'outre-Atlantique ou d'ailleurs, le fonctionnement de toute entreprise commerciale, dont la rentabilité maximum des investissements constitue l'objectif final. L'exercice des hommes de tourisme, mais plus particulièrement de l'hôtelier, consiste à réussir quotidiennement l'équilibre entre les facteurs humains et les facteurs techniques, étant bien entendu que les uns ne vont pas sans les autres, sous peine de chute mortelle, et qu'il s'agit de suivre son chemin. Une corde raide.

L'hôtelier est devenu funambule. C'est même peut-être le plus célèbre que l'on connaisse désormais dans le monde économique. L'image d'ailleurs n'est pas unique. De là à dire que c'est un artiste... Il n'empêche que les temps ont bien changé. On eût peut-être préféré qu'il restât entièrement lui-même, c'est-à-dire le maître de plaisir qui accueillait ses amis avec l'emphase et la cordialité du grand présentateur de chapi-

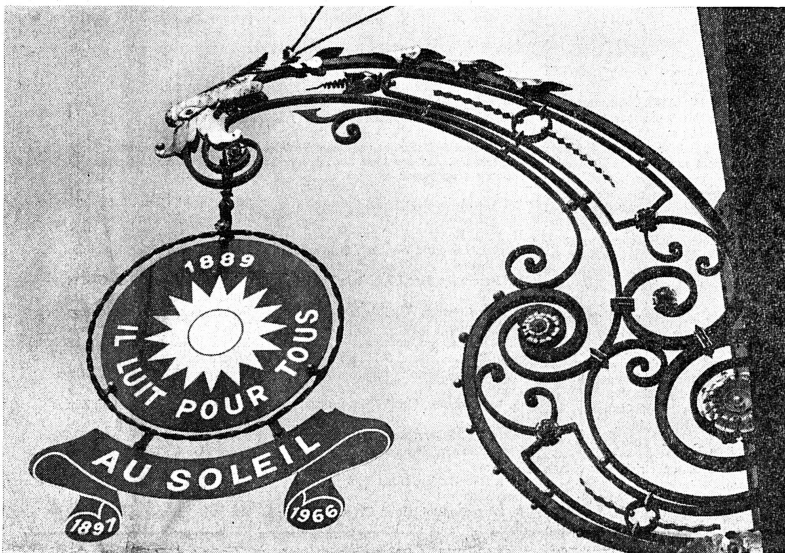
teau, ou le féérique magicien aux mille et une idées qui métamorphosait tous les rêves de ses admirateurs en réalités. Le tout, bien sûr, contre un sourire. Ou presque. Hôtellerie? Un métier de petites choses, de petits plats, de petites attentions, de petits miracles. Mais de grande satisfaction: celle du client. Par contre, on ne vit que rarement un bon hôtelier jouer les acrobates et les champions de la haute voltige; il laissait ce plaisir aux vedettes de l'industrie qui, au contraire du funambule, n'aiment pas travailler sans filet! Enfin, on dénombre aussi, dans la corporation, quelques clowns. Tristes.

En cette ère où la technologie est devenue la nouvelle religion des affaires et où l'on communique dans le management chaque jour ouvrable, l'hôtelier doit penser rationalisation, politique d'entreprise, budget, planification, marketing. A l'instar de tout homme aux responsabilités commerciales, tenu par des impératifs de rentabilité, harcelé par le temps et grignoté par la concurrence, son engagement est total. Les statistiques, les rendements et les prix de revient le préoccupent autant, sinon plus, que la tête de ses nouveaux clients, le souvenir des ses hôtes fidèles et la sourire de ceux qui le quittent. Jusqu'à ses pensées qui sont absorbées, moins par le goût de la sauce du plat du jour et la nouvelle coiffure de sa femme, que par l'avenir économique, politique et social qui sera tout son univers demain. Le progrès a sûrement des raisons que la raison ne connaît point.

La voie à suivre est vite tracée, d'autant qu'il est aussi dangereux pour l'hôtelier, matériellement et moralement parlant en tout cas, de rester l'homme d'hier seulement que de devenir exclusivement celui de demain. La futurologie n'est-elle d'ailleurs pas une interprétation du passé simplement projetée dans un avenir modelé selon les goûts du moment? Nous avons la conviction qu'il y a, entre les dimensions humaines et les matériaux techniques, un assemblage possible et une complémentarité vitale. Ce siècle nous donne déjà l'occasion de suivre d'autres matches de la même veine, qui procèdent, à l'évidence, d'un raisonnement analogue: la qualité contre la quantité, la tradition contre le modernisme, la création originale contre la production à la chaîne, etc. Le moment est fini de rejeter l'un pour garder l'autre, il faut composer avec les impératifs de l'heure. Le reste n'est que tentative de suicide.

Ce qui n'est pas la meilleure façon, pour un funambule, de progresser dans la vie. Or, cette image nous plaît, parce qu'elle reflète parfaitement l'attitude à prendre, dans l'hôtellerie helvétique moderne, pour éviter les écueils d'un monde ambigu et équivoque à outrance. Réussir, ce sera demain savoir prendre des risques calculés, doser ses forces et équilibrer sa façon de vivre. Etre un doux romantique et un froid calculateur. Diriger son établissement en hôtelier et en chef d'entreprise. Et rappelez-vous ces derniers mots de l'année 1975, des mots en forme de vœux. Car un funambule ne meurt jamais.

José Seydoux



Le soleil luit pour tous – c'est une réconfortante constatation au seuil d'une année nouvelle. Et une invitation à croire aux lumières et aux jeux célestes quand passent les nuages et souffle le vent glacial. Comme le dit la chanson, il fait toujours beau quelque part, et même dans les cœurs.

En formulant des vœux pour que chacun trouve le soleil auquel il a droit, le président central, le comité central, le directeur et tous les collaborateurs du Centre de la SSH souhaitent à leurs membres et lecteurs une heureuse nouvelle année.

Die Sonne scheint für alle – eine ermutigende Feststellung zu Beginn eines neuen Jahres. Sie ist aber ebenso eine Aufforderung, an das grosse Leuchten und die lebenspendende Wärme zu glauben, wenn einmal Wolken vorüberziehen und kalte Winde blasen. Und dann wollen wir noch daran denken, dass mehr Menschen Platz an der Sonne finden, wenn wir eng zusammenstehen. In diesem Sinne wünschen Ihnen, liebe Mitglieder und Leser, der Zentralpräsident, der Zentralvorstand, der Direktor und alle Mitarbeiter der Geschäftsstelle SHV ein gutes neues Jahr.

## Marketing für einen Wanderweg

Im ersten Moment scheint es paradox zu sein, Werbe- und Verkaufsanstrengungen für ein Produkt zu betreiben, das ohne Preis ist, also gratis zur Verfügung steht. Denn für die Benutzung von Wanderwegen wird im allgemeinen kein Entgelt verlangt. Aber Wanderwege sind heute wichtiger Bestandteil des touristischen Angebotes, vor allem in alpenländischen Ferienorten. Das wurde schon vor etlichen Jahren erkannt, und immer mehr stellt es sich zudem heraus, dass es keineswegs die ärmsten Gäste sind, die sich dem Wandersport verschrieben haben. Man baut daher fleissig Wanderwege, sorgt für lückenlose Markierung und weist in Orts- und Hotelprospekten gebührend auf diese Spazier- und Tourenmöglichkeiten hin. Aber mehr wird im allgemeinen nicht unternommen, es fehlt an originellen Angeboten, wie Karl Mock vor kurzem in dieser Zeitung zu Recht bemerkte.

Man will immer noch zu offensichtlich Unterkunft, Speis und Trank verkaufen und vergisst dabei ganz, dass die Leute gar nicht primär deswegen in die Ferien fahren. Warum also nicht das Erlebnis, das die Leute suchen, in den Vordergrund stellen? Und da man schon weiss, dass heute das Wandern nicht nur des Müllers Lust ist: Warum nicht Marketing für einen Wanderweg? Bestimmt gewänne man dadurch Gäste, die sonst nie daran gedacht hätten, das betreffende Gebiet oder Hotel aufzusuchen.

Wie man diese Idee in die Praxis umsetzen kann, soll hier am Beispiel der Madrisa-Rundtour erläutert werden.

### Zusätzlicher Markt gesucht

Unter der Madrisa versteht man heute das dem Weissfluhgipfel gegenüberliegende Ski- und Wandergebiet hoch über Klostersdorf. Es ist seit 1966 durch eine Gondelbahn erschlossen, die bis zur Saaser Alp (1900 m) führt. Höchster Gipfel in diesem schweizerisch-österreichischen Grenzgebiet ist das Madrisahorn (2826 m), Wahrzeichen von Klosters. Zum gleichen Gebirgszug gehört die Madrisaspitze (2770 m), einer der markanten Gipfel des Montafoner Ferienortes Gargellen. Die Madrisa entwickelte sich in den letz-

ten Jahren zu einem der beliebtesten Skigebiete Graubündens. Während im Winterbetrieb von Jahr zu Jahr beträchtliche Zunahmen registriert werden konnten, waren im Sommer keine ähnlichen Steigerungen zu verzeichnen. Mit den im Winter erfolgreichen Marketing-Methoden konnte man im Sommer wenig ausrichten. Man suchte daher nach einem neuen «Aufhänger» und kam auf die Idee der «Madrisa-Rundtour»: Die Bergstation der Madrisabahn sollte zum Ausgangspunkt einer dreitägigen Rundwanderung gemacht werden, so dass man in der Sommer-Werbung dieses Wandererlebnis in den Vordergrund rücken könnte. Das müsste der Bahn einen zusätzlichen Markt eröffnen.

### Ferienarrangement statt Wandervorschlag

Wichtig war nun natürlich die Ausgestaltung dieses Wanderangebotes. Denn an herrlichen Wanderwegen fehlt es in der Schweiz bestimmt nicht. Man wusste von vornherein, dass mehr als «nur» eine gute Wegmarkierung und Wegbeschreibung geboten werden mussten, um noch Furore machen zu können. So kam schliesslich ein Wander-Angebot zustande, das sich durch die folgenden Besonderheiten auszeichnet:

– Die propagierte Wegstrecke von der Saaser Alp (1900 m, Bergstation der Madrisabahn) über das Rättschenjoch (2602 m) nach St. Antonien (1420 m), anderntags über das St. Antonier Joch (2379 m) nach Gargellen (1423 m) und am dritten Tag über das Schläppler Joch (2202 m) zurück auf die Saaser Alp ist nicht nur in botanischer und geologischer Hinsicht sehr abwechslungsreich, sondern erhält durch den Abstecher ins benachbarte Österreich einen besonderen Reiz. In Gargellen sind die bekanntesten Spezialitäten der österreichischen Küche erhältlich, z. B. Tafelspitz, Millirahmstrudel, Kaiserschmarren und die auch bei Schweizern beliebten österreichischen Weine.

– Die ganze Tour kann bei der Madrisabahn als Pauschalarrangement gebucht werden. Im Preis von 95 Franken – der auch im kommenden Jahr unverändert bleiben wird – sind Nachtlagerung, Übernachtung und Frühstück in St. Antonien und in Gargellen, eine Retourfahrt auf der Madrisa- und eine Berg- oder Tal-fahrt auf der Schafbergbahn, Hallenbad

Fortsetzung Seite 2

## Sommaire

Oktober zog leicht an	3
Interview de M. Achille Peduzzi	3
Kongresshaus schoss den Pfeitegeier	4
L'Hôtel du Rhône a 25 ans	5
Restaurants sous les bombes à Londres	6
Wien hiltonational	6
En sécurité à l'hôtel	7



Es trinkt der ganze Reisebus  
«braser» Kaffee mit Genuss.  
HOWEG

## Aus der ERFA-Bewegung

**Kurzbericht**  
**ERFA-Gruppe 12 SHV**  
 10 Hotels der oberen Preisklassen und 1 Grossrestaurant, alle Betriebe in der Stadt Zürich gelegen.  
 Obmann R. Mühlig, Hotel Schweizerhof, Zürich.  
 Sitzung vom 5. November 1975 im Hotel Glockenhof, Zürich:  
 - Geschäftsentwicklung im 3. Quartal 1975: Gegenüber den entsprechenden Monaten des Vorjahres mussten die 10 Hotelbetriebe die folgenden Minderfrequenzen in Kauf nehmen: Juli -4,0%, August -4,3% und September -1,9%. In den Monaten Januar bis September 1975 wurden 2,2% weniger Logiernächte registriert als im Jahr zuvor. Im reinen Beherbergungsbereich ist der Umsatz um 1,2% zurückgegangen, während er im Verpflegungsbereich um 1,9% verbessert werden konnte. Auf diese Weise konnte der Gesamtumsatz der 9 Vorjahresmonate so gut wie gehalten werden.  
 In den Monaten Januar bis September 1975 waren die angebotenen Gastbetten zu 71,1% ausgelastet (Vorjahr 72,8%) und die angebotenen Gästezimmer zu 75,9% (Vorjahr 78,7%).  
 - Lohnkosten: Die AHV-Lohnsumme der Monate Januar bis September 1975 ist in den Hotelbetrieben um 1,0% höher ausgewiesen als im Jahr zuvor. Mit allen Kräften versucht man, der aufstrebenden Entwicklung dieses Kostenelementes Herr zu werden. Dennoch ist die durchschnittliche Lohnbelastung von 37,7% Umsatzprozent des Vorjahres auf 38,2% angestiegen. Eine Lohnerhebung per Ende September 1975 ergab für die Betriebe der ERFA-Gruppe 12 ein recht einheitliches Bild, bei einem nach wie vor hohen Lohnniveau.  
 - Ausblick: Allgemein wird angenommen, dass die leichte Schwächung der Hotelfrequenzen andauern wird. Wahrscheinlich wird sich der Gesamtumsatz der Mitgliederbetriebe halten lassen. Die zu befolgende Preispolitik, besonders im Zusammenhang mit Spezialaktionen, bot Anlass zu regen Diskussionen.

**ERFA-Gruppe 2 SHV**  
 5 Stadt- und 5 Saisonbetriebe der oberen Preisklassen.  
 Obmann E. Leu, Hotel Walhalla, St. Gallen.  
 Sitzung vom 6. und 7. November 1975 im Hotel Alpha-Palmiers, Lausanne:  
 - Rückblick auf das Jahr 1975: Je nach Standort und Betriebsart melden die Mitgliederbetriebe der ERFA-Gruppe 2 zum kleineren Teil Frequenz- und Umsatzverbesserungen. Mehrheitlich ist das Geschäftsvolumen zurückgegangen, wobei die Rezeptionserscheinungen vor allem in den Stadtbetrieben spürbar wurden. Angesichts dieser Entwicklung gelangen die

verschiedensten Massnahmen zur Geschäftsbekämpfung einerseits und zur Eindämmung der Kosten andererseits zur Diskussion - So werden beispielsweise die meisten Mitgliederbetriebe keine generellen Lohnerhöhungen auf das Jahr 1976 hin vorsehen, sondern die Löhne vor allem des Stammpersonals individuell anpassen.  
 - Information: Weitere Verhandlungsgesinnungen befassten sich mit vereinspolitischen Anliegen des SHV, wie Neugestaltung des Hotelführers, Preisordnung, Budget 1976, usw.  
 - Besichtigung: Am zweiten Sitzungstag führt G. Fassbind als Mitglied der Baukommission der ERFA-Gruppe 2 die neue Hotelfachschule SHV in Chalef-Gobet vor. Alle Teilnehmer sind von der Einmaligkeit und Zweckdienlichkeit des hier geschaffenen Werkes tief beeindruckt.

**ERFA-Gruppe 2 SHV**  
 5 Stadt- und 5 Saisonbetriebe der oberen Preisklassen.  
 Obmann E. Leu, Hotel Walhalla, St. Gallen.  
 Sitzung vom 6. und 7. November 1975 im Hotel Alpha-Palmiers, Lausanne:  
 - Rückblick auf das Jahr 1975: Je nach Standort und Betriebsart melden die Mitgliederbetriebe der ERFA-Gruppe 2 zum kleineren Teil Frequenz- und Umsatzverbesserungen. Mehrheitlich ist das Geschäftsvolumen zurückgegangen, wobei die Rezeptionserscheinungen vor allem in den Stadtbetrieben spürbar wurden. Angesichts dieser Entwicklung gelangen die

**Marketing für einen Wanderweg**  
 Fortsetzung von Seite 1  
 Eintritt in Gargellen und die erforderlichen Zimmerreservierungen begriffen. Der Wanderer braucht somit nach Ankunft am Etappenort nicht erst auf Zimmersuche zu gehen.  
 Anstatt eines blossen Wandervorschlags wird also ein vollständiges Ferienarrangement geboten, das sich durch völlige Klarheit bezüglich Preis und Leistungen auszeichnet und vom Gast auf einfachste Art und Weise gebucht werden kann (Telefonanruf bei der Madrisabahn genügt). Ungewöhnlich in diesem Fall ist, dass für einmal nicht ein Reise- oder Verkehrsbüro, sondern eine Bergbahn als Ferienveranstalter in Erscheinung tritt.  
 Die Idee zu dieser «Madrisa-Rundtour» wurde vor vier Jahren geboren, 1972 machte sich eine Delegation der Madrisabahn auf den Weg, um die sich bietenden Möglichkeiten näher zu erkunden. Im Herbst 1973 veranstaltete die Bahn mit

## Festtagsspende 1975/76

Bereits sind 6435 Franken auf dem Postcheckkonto 30-212 zugunsten des Nachwuchses eingegangen. Auf der Liste der Spender haben sich auch die folgenden Mitglieder und Freunde eingetragen:

- P. Gantenbein, Albergo La Rocca, Porto Ronco
- H. Bieri, Hotel Müller, Pontresina
- F. M. Leuthold-Waefler, Parkhotel Bad Ragaz
- Hr. Brennecke, Hotel Schlössle Vaduz, Vaduz
- A. Beer-Converts, Hôtel de la Couronne, Le Noirmont
- Hotel Diana, Lugano
- Fam. Brunner, Hotel Schynige Platte Grand Hotel Victoria-Jungfrau AG, Interlaken
- O. Wirz-Scherer, Hotel Klingenstein, Stoos
- Werner E. Scherz, Renggerstr. 30, Aarau
- Fam. Ziltener, Strandhotel du Lac, Weesen
- R. Kuchen-Loder, Hotel Europe, Interlaken
- R. Zamofing-Boi, Hotel Corbetta, Les Paccots
- Hotel Nobel, Oslo
- Charles Kracht, Hotel Baur au Lac, Zürich
- G. Rey, Hotel Baur au Lac, Zürich
- Posthotel Löwen, Mulegns
- K. Steffen, Hotel Lido, Genève
- Tony Benz-Wenk, Zürcherstr. 22, Lachen
- Charles und Monika Müller, Happy Rancho, Laax
- Hotel Rex, Zürich

- Rückblick auf das Jahr 1975: Die Auswirkungen der Rezession machen sich auch in der Bäderhotellerie bemerkbar. Die Mitglieder der ERFA-Gruppe 9 melden für das Jahr 1975 Rückschläge und zum mindesten eine Stagnation der Frequenzen und Umsätze. Relativ am besten konnte sich noch der balneologische Bereich behaupten.  
 Der Tendenz, kürzliche Pauschalangebote inklusive Balneologie zu formulieren, stimmen sich die meisten Mitglieder der ERFA-Gruppe 9 entgegen; denn die balneologischen und therapeutischen Leistungen sind für jeden einzelnen Gast sehr unterschiedlich beschaffen. Aus einem speziellen Vergleich geht eindeutig hervor, dass die Therapiepreise je nach Art und Dauer der Behandlung sehr stark variieren können.  
 - Information: Nebst einer Aussprache über aktuelle Fragen des SHV orientieren sich die Mitglieder der Gruppe über balneologische Bau- und Erneuerungsvorhaben, Fragen des Arbeitsmarktes und der Preispolitik.  
 - Besichtigung: Der zweite Tag der Zusammenkunft in Basel dient dem Besuch der Internationalen Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung, Hotellerie und Restauration (IGEHO). HR

## Fair und pari

«Stark belastend auf den Reiseverkehr Deutschland-Schweiz wirkt sich der in den vergangenen Jahren kontinuierlich von Fr. 1.20 auf pari zurückgekommene Kurs der D-Mark aus» lesen wir in einem soeben fertiggestellten Bericht der Schweizerischen Verkehrszentrale, der der Beurteilung der touristischen Nachfragesituationen im Schweizer Tourismus gewidmet ist. Per Ende Oktober stehen die Reisenden der Bundesrepublik mit einem Logiernächteminimum von 1,6 Prozent zu Buch, die Ausgabefreudigkeit des deutschen Gastes hat sich verringert. 2,05 Milliarden Franken haben Gäste aus der Bundesrepublik 1974 in der Schweiz ausgegeben. Wieviel werden es 1975, wieviel im kommenden Jahr sein?  
 Die Perspektiven der kommenden Wintersaison sehen nicht ungünstig aus. Ein Drittel der im vergangenen Winterhalbjahr registrierten Hotellgiernächte stammte von Deutschen. Es gibt keine Anzeichen dafür, dass sich die Verteuerung des Franks gegen die D-Mark in nächster Zeit in ihr Gegenteil wandeln könnte. Die Schweiz wird ihren deutschen Kunden weiterhin ein Wechselkurs-Handicap zumuten müssen. Es gäbe wohl im jetzigen Moment nichts Unklügeres als durch «Vorwegnahme» einer weiteren DM-Talfahrt im hauseigenen Change-Geschäft das Handicap noch zu vergrössern. Bereits sind jedoch derartige Fälle vorgekommen. Der verantwortungsbewusste Hoteller sollte weise genug sein, private Kursgewinnelemente zu unterlassen oder abzustellen. r.

## ASCO teilt mit

Zwei neue Marksteine  
 Die Gruppe der Dancing-Inhaber des Wirtvereins des Bezirkes und der Stadt Zürich hat beschlossen, die Vorarbeiten für einen, die Region Zürich umfassenden, Zusammenschluss aller Konzertlokal-, Cabarets-, Bar- und Dancing-Inhaber an die Hand zu nehmen und neu sich als Unterverband der ASCO zu konstituieren. Wir werden zu gegebener Zeit wiederum darüber berichten.

In Luzern konnte der Regionalverband Zentralschweiz der ASCO, umfassend die Konzertlokal-Inhaber der Kantone Uri, Schwyz, Ob- und Nidwalden, Zug und Luzern, gegründet werden. Die rund 30 Teilnehmer an der Gründungsversammlung genehmigten einhellig die Regionalstatuten, wählten den Vorstand und skizzierten ein erstes Aktionsprogramm. Als Präsident des Regionalverbandes Zentralschweiz wurde Roland W. Michel, Direktor des Kursaals Luzern, gewählt.

## Durée du travail et assurance contre le chômage

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur les modifications suivantes qui entreront en vigueur le 1er janvier 1976:

**Durée du travail**  
 Conformément à l'article 50 de la Convention collective nationale de travail actuellement en vigueur, la durée maximum de la semaine de travail devra être la suivante à partir du 1er janvier 1976:

Personnel de service	51 heures
Autres employés	50 heures
Jeunes gens	48 heures
(âgés de moins de 19 ans)	

Les autres dispositions de la CCNT s'appliquant à la durée du travail ne subissent aucune modification.

## Assurance contre le chômage

Nous demandons instamment à nos membres d'attirer l'attention de leurs employés sur la possibilité qui leur est offerte de s'affilier à une assurance contre le chômage. Cette possibilité existe pour tous les employés de nationalité suisse, ainsi que pour les étrangers qui ont fait un séjour ininterrompu d'un an au minimum en Suisse. Les demandes de renseignements et d'inscription doivent être adressées à la Caisse paritaire d'assurance chômage de l'hôtellerie et de la restauration suisse à Zurich: PAHO, case postale 103, 8039 Zurich, Tél. (01) 36 13 59.

Les employés saisonniers étrangers n'ont pas la possibilité de s'affilier à une caisse d'assurance contre le chômage. Nous avons pu trouver la solution suivante, en collaboration avec nos partenaires sociaux et l'OFIANT:

- Un saisonnier avec lequel on signe un contrat de travail non résiliable pour une période déterminée a droit à tous les avantages de ce contrat. Il ne peut être licencié que pour de justes motifs. S'il est licencié avant l'expiration du contrat, par exemple pour raison économique, il a droit au versement de la peine conventionnelle, ainsi qu'à la réparation des dommages dépassant cette peine.

- Aux termes de la Convention collective nationale de travail, un saisonnier avec lequel on signe un contrat de travail pour une période indéterminée ne peut être licencié que pour la fin d'un mois, en respectant le délai normal de congé d'un mois. S'il est licencié pour raison économique, il a droit à une indemnité.

L'employé saisonnier qui veut faire valoir son droit à recevoir cette indemnité doit s'annoncer à l'Office de contrôle de la Convention collective nationale de travail à Bâle. Après avoir examiné le cas dans tous ses détails, l'Office de contrôle verse cette indemnité sur le Fonds de secours. Les employés ne doivent verser aucune prime ou cotisation pour le financement de cette indemnité.



Personnelles

Dr. Jörg Bossart, der Leiter der Sektion Hotelfinanzierungen am Zürcher Hauptsitz der Schweizerischen Bankgesellschaft, wird auf 1. Januar 1976 zum Stellvertretenden Direktor befördert. Wir gratulieren!

Auf den 1. Januar 1976 übernimmt das Ehepaar Gottfried und Ursula Näpflin-Stutz die Leitung des Hotels Belvédère in Spiez. Beide bringen für diesen verantwortungsvollen Posten bestes Rüstzeug mit. Sie erlernten das Hotelfach von Grund auf in angesehenen Häusern im In- und Ausland. Herr Näpflin, Absolvent der Hotelfachschule Lausanne, war seit 1971 selbständiger Direktor des Kurhauses Schloss Mammern.



Auskunft

## Vorsicht, schlechte Zahler!

Wir machen unsere Mitglieder auf folgende schlecht zahlenden Reisebüros aufmerksam:  
 - Navitour, Travel Office, I-00144 Rom - Tursetti Viaggi, Via Barberini 71-73, I-Rom  
 - Nascimento, Rua das Flores, 71, Lissabon, Portugal  
 - Viagens Marrass Lusitana, Lda. Alt-amira S.L., Lissabon, Spanien

## Weiterbildungskurs

unter dem Motto «Rationelles Kochen»  
**Kursdaten:**  
 Dienstag, 13. 1. 1976 für Basel-Stadt (Gaswerk)  
 Mittwoch, 14. 1. 1976 für Basel-Land (Hotel Engel)  
**Kursbeginn:** 14.30 Uhr  
**Kursdauer:** zirka 2 1/2 Std.  
**Kursgeld:**  
 Unkostenbeitrag Fr. 10.- pro Person.  
 Detaillierte Programme sind erhältlich bei der Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe, Kreisstelle bei Basel, Blumenrain 25, 4051 Basel.

MAULER  
 Grands Vins mousseux méthode champenoise



Editeur: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition: Gottfried F. Künzi

Rédaction allemande: Maria Küng, Gottfried F. Künzi

Rédaction française: José Seydoux

Announces et abonnements: Paul Steiner, Dora Artoni, Otto Hadorn

Hôtel-Revue  
 Case postale, 3001 Berne  
 Tél. 031 / 25 72 22

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

## Leicht angezogen

Nach einem Rückgang in der Periode Juni bis September hat sich der Fremdenverkehr im Oktober wieder belebt. Nach den Erhebungen des Eidgenössischen Statistischen Amtes stiegen die Hotelaufenthalte gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres um 2,3 Prozent auf 2,11 Millionen. Der Oktober liefert jeweils zwischen 6,2 und 6,5 Prozent des Jahrestotals der Übernachtungen.

Die Frequenz aus dem Inland erhöhte sich dabei um 3, jene aus dem Ausland um 1 1/2 Prozent. Die Zunahme hängt hauptsächlich mit dem 1974 und 1975 unterschiedlichen Witterungsverlauf zusammen. Während der Tourismus im Vorjahresober durch eine ungewöhnlich lange Schlechtwetterperiode empfindlich beeinträchtigt worden war, dürfte ihn das diesjährige Herbstwetter begünstigt haben. Der Logiernächteanstieg aus dem Ausland ist vor allem den Gästen aus der Bundesrepublik Deutschland zu verdanken, die um 8,6 Prozent zahlreicher erschienen als im Oktober 1974. Reger war u. a. auch der Reiseverkehr aus Frankreich, Italien, Belgien, Lateinamerika, Nordafrika und Australien. Bei saisonbedingt schwacher Nachfrage liessen die Übernachtungen aus den meisten übrigen Ländern nach.

### Die ersten zehn Monate

Vom Januar bis Oktober buchten die Hotelbetriebe 28,86 Millionen Übernachtungen, das sind 1,10 Millionen oder 3,7 Prozent weniger als in den ersten zehn Monaten des Vorjahres. Per Ende Oktober sind jeweils rund 90 Prozent des jährlichen Übernachtungstotals erreicht. An Intensität verloren hat der in- und ausländische Zuspruch (-4,7 bzw. -3 Prozent). Der Binnentourismus wurde namentlich durch den stark eingeschränkten Geschäftsverkehr gedämpft; ohne Berücksichtigung der Aufenthalte berufstätiger Dauergäste betrug die Verminderung aus dem Inland nur noch 2 1/2 Prozent. Deutlich abgeschwächt hat sich in der Berichtsperiode der Besuch aus den USA (-12%), der bereits in den beiden Vorjahren stark rückläufig gewesen war. Unter den Ergebnissen von 1974 blieben auch

die Übernachtungszahlen der Gäste aus Italien (-7%), Frankreich (-4 1/2%), Oesterreich, Belgien (je -4%), Deutschland (-1 1/2%), Japan und Grossbritannien (je -1%). Leicht gemildert wurden diese Einbußen durch die etwas erhöhte Frequenz aus den Niederlanden, aus Australien, Lateinamerika und einigen weiteren überseeischen Ländern. Der Rückgang der Hotelaufenthalte machte sich insbesondere in den grossen Städten ausserhalb der eigentlichen Fremdenverkehrsgebiete (je -6 Prozent) bemerkbar, wo die Abnahme des Berufsverkehrs stark ins Gewicht fiel. In der Bergzone sanken die Übernachtungen um durchschnittlich 3 Prozent, wobei alle alpinen Landesteile Einbußen verzeichneten. Dank relativ günstiger Ergebnisse im Tessin (+2%) und in der Zentralschweiz (gleich viele Logiernächte wie 1974) verlor die Nachfrage in den Seegegenden (-1%) nur wenig an Umfang.

### Quellenwerk 1974 erschienen

In der Reihe der Statistischen Quellenwerke der Schweiz ist das Heft «Tourismus in der Schweiz 1974» erschienen. Es vermittelt Informationen über die Entwicklung von Angebot und Nachfrage in der Hotellerie, den Kurbetrieben und den sekundären Unterkunftsformen, weist auf Strukturwandlungen hin, zeigt anhand von Grafiken die herkunftsmässige Zusammensetzung der Kundschaft in den verschiedenen Beherbergungsarten und orientiert über die Einnahmen und Ausgaben im grenzüberschreitenden Fremdenverkehr. Ausführliches Tabellenmaterial über den Tourismus im Jahre 1974 und retrospektive Übersichten seit 1934 sind in einem Anhang zusammengefasst.

## Schweiz tritt der WTO bei

Nach dem Ständerat hat nun auch die Volkammer dem Beitritt der Schweiz zur Weltorganisation für Tourismus zugestimmt, indem sie am vergangenen Mittwoch die Statuten der WTO, der Nachfolgeorganisation der UIOYT, genehmigte. Der jährliche Mitgliederbeitrag der Schweiz beläuft sich auf 160 000 Franken, was 2,5 Prozent des WTO-Budgets ausmacht.

Für die Kommission, die sich einmütig für Eintreten aussprach, votierten Frau Nanchen (soz. VS) und Suter (Idu, ZH). Skepsis werde zwar der Bedeutung entgegengebracht, welche den Entwicklungsländern in der WTO beigemessen werde. Ausserdem wurde auf die Höhe des Mitgliederbeitrages und die Gefahr der Verpollierung hingewiesen. Auch sei die Wahl Madrids als Sitz der Organisation anstelle Genfs auf Kritik gestossen. Als

reiches Reiseland könne es sich die Schweiz jedoch nicht leisten, der Organisation nicht beizutreten. Es drohe auch keine Verstaatlichung der Schweizerischen Verkehrszentrale. Rubi (BE) gab die Zustimmung der Sozialdemokratischen Fraktion bekannt, erinnerte dabei aber an die Notwendigkeit einer stärkeren finanziellen Unterstützung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes. Die WTO sollte auf eine ver-



Hotel Acker Wildhaus jetzt mit Hallenbad: Nach achtmonatiger Bauzeit konnte am 12. Dezember die neue Anlage feierlich eingeweiht und in Betrieb genommen werden. Die vollklimatisierte Halle umfasst ein ozonbereitetes Schwimmbassin (6,5 x 15 m) mit rund 120 m<sup>3</sup> Wasser (Temperatur 28-30 Grad), Sauna, Fitness-Center, Liegehalle, Liegewiesen und eine Aussichtsterrasse. Die Schwimmhalle ist durch einen unterirdischen Gang mit dem Hotel verbunden.

mehrte Liberalisierung des Fremdenverkehrs hinrühren. Nach Cevey (freis, VD) löst die Schaffung dieser Organisationen zwar keine grosse Begeisterung aus, doch bringe sie Zugang zu internationalen Statistiken und Dokumentationen und biete Möglichkeiten zur Förderung des Tourismus in den Entwicklungsländern. Die Radikal-demokratische Fraktion sei für Zustimmung. Fontanet (evp, GE) bedauerte den Verzicht auf die Wahl Genfs als Sitz der Organisation.

Bundesrat Ritschard begründete die Nichtwahl Genfs mit finanziellen Gründen und der bereits starken Belegung der Rhonestadt mit internationalen Organisationen. Dazu beigetragen habe aber auch das Zögern der Schweiz, der WTO beizutreten.

Nach unbestrittenem Eintreten beschloss der Rat mit 92:0 Stimmen die Genehmigung der Statuten der WTO und damit den Beitritt zur Organisation. spk/r.

### Wo städtebummeln?

Städtebummeln erfreuen sich immer grösserer Beliebtheit. Warum aber nicht einmal ein Winter-Wochenende in einer Schweizer Stadt verbringen? Bern zum Beispiel offeriert sich während dreier Tage «à la carte». In der Pauschale beigegriffen sind Zimmer mit Frühstück und verschiedene Gutscheine für Museen,

Ausstellungen, Nachlokale, eine Gurtenfahrt usw. (78 bis 175 Fr.). Der Churer Wochenend-Freipass mit zwei Übernachtungen und kulturellen Veranstaltungen ist ab 40 bis 76 Franken zu haben. Genf wiederum bietet 2, 3 oder gar 4 Übernachtungen mit Zimmer und Frühstück, Stadtrundfahrt und ein Nachessen in einem typischen Restaurant. (2 Nächte ab 135 bis 229 Fr. in Luxushotel). In Lausanne ist ein ähnliches Arrangement möglich (89 bis 165 Fr.).

Luzenz wirbt unter dem Motto «Verwöhnen Sie Ihre Frau», und zwar von Freitag bis Sonntag mit Eintritt in Museen, Dancings und vielem mehr (58 bis 125 Fr.). St. Gallen präsentiert ein Theaterarrangement an Wochenenden mit Checkheft (ab 58 Fr. garni bis 95 Fr. mit Vollpension). Oder wie wär's mit «Kunst und Kultur in Winterthur»? Die Stiftung Oskar Reinhart, die Bildergalerie «am Römerholz», Schloss Kyburg und Mörsburg zum Beispiel lassen sich in drei Tagen entdecken (ab 85 Fr. bis 139 Fr.). Zürich in 3, 4 oder 5 Tage näher kennenlernen ist ein weiteres Städtebummler-Angebot (3 Tage ab 80 Fr. bis 158 Fr.).

Übrigens: eine Woche Winterferien im Süden bieten Lugano und Locarno. Und auch Brunnen macht's möglich: 2 oder 7 Übernachtungen mit Fahrt auf den Stoops plus Lektionen in Alphornblasen oder Wurzelschnitzen. (2 Tage ab 89 Fr. bis 173 Fr. mit Vollpension in Luxushotel. svz

### Kein Ruhmesblatt

Zwei freiwillige Organisationen, das Internationale Umweltschutz-Korps und die Internationale Arbeitsgemeinschaft für Wander-, Ski-, Rad- und Rettungswesen haben im vergangenen Sommer verschiedene Aktionen längs einzelner Alpenpassstrassen durchgeführt, um der Verschmutzung der Landschaft durch weggeworfene Abfälle vorzubeugen. Man stellte längs der Passstrassen grosse Abfalltonnen auf. Daran wurden einzelne Strassen auch zu Fuss begangen, um den Unrat, der vornehmlich aus den Autos geworfen wurde, zu sammeln.

Bei diesen Aktionen entlang unserer Alpenstrassen wurden in der Innerschweiz über 650 Flaschen, davon 40 Prozent unwillig zerschlagen, und weit über 500 Getränkeflaschen, 270 Plastikflaschen und 176 Getränkekartons gesammelt. Die Initiatoren der Aktion appellieren an die am Tourismus interessierten Gemeinden und Organisationen, ihnen mehr den Rücken zu stärken und zwar nicht nur mit guten Worten und Dank - sondern auch durch genügend Mittel und Delegation von Kursteilnehmern, die in ihren Gebieten Gemeindeaktionen zum Schutz der touristischen Landschaft mit jugendlichen Freiwilligen durchführen könnten. Auf 300 Briefe, gerichtet an Gemeindebehörden grösserer und mittlerer Touristengebiete sei weder ein Kursteilnehmer gekommen, noch irgendeine Antwort eingegangen.



Monsieur Achille PEDUZZI, président de l'Association des maîtres d'hôtel de Genève

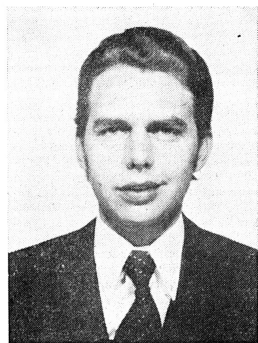
### Temps des fêtes, temps d'un anniversaire au service de la qualité

Nous vivons le temps des fêtes de fin d'année, à vrai dire une haute saison pour les maîtres d'hôtel?

C'est certainement en effet une période de travail plutôt que de détente pour les gens de notre profession: aux banquets annuels, succèdent les repas de Noël et de St-Sylvestre, ainsi, que toute une restauration inhérente au tourisme de passage, important en fin d'année. Sans oublier les semaines gastronomiques!

Quelle est l'importance et quels sont les buts de l'Association des maîtres d'hôtel de Genève créée sous cette forme il y a juste cinq ans?

Notre Association, qui groupe 80 membres, tous maîtres d'hôtel, se propose de créer des liens professionnels et amicaux au sein de la corporation. Elle est d'ailleurs née de la nécessité de procéder à des échanges de personnel lors de grands banquets; aux premiers contacts et aux premières réunions purement amicales, sont venus s'ajouter d'autres activités professionnelles, à l'exclusion de toute préoccupation d'ordre syndical: organisation et politique unifiée du personnel temporaire de service - les extras -, échanges d'idées et d'expériences, tests de produits, aide aux jeunes professionnels, perfectionnement, etc. Nous essayons de former la relève, en lui insufflant notre enthousiasme, nos connaissances et notre esprit de solidarité, tout en utilisant à son égard des méthodes d'enseignement et de travail modernes. Les grandes brigades de service existent aujourd'hui d'être conduites et



traitées avec souplesse, tact et psychologie.

Comment se présente l'activité des maîtres d'hôtel sur le plan international?

Il existe, sur ce plan-là, l'Association mondiale des maîtres d'hôtel qui vient, elle aussi, de fêter un anniversaire: le 20ème. Elle regroupe des collègues du monde entier et organise chaque année un congrès. Il ressort de ces réunions que la profession de maître d'hôtel évolue sous l'emprise de la vie moderne; néanmoins, malgré les circonstances nouvelles dans lesquelles s'exerce sa profession - la rapidité en est par exemple une, et non des moindres -, le maître d'hôtel ne devrait pas briser les possibilités de contact direct avec la clientèle.

Précisément, si vous deviez dresser le portrait-type du maître d'hôtel moderne, quel serait-il?

Ce serait un homme doué d'un grand esprit d'organisation - c'est l'élément numéro un - et ayant le sens de la psychologie pour diriger son personnel, le goût des relations humaines bien sûr et

bien évidemment un bagage professionnel, technique et linguistique complet. Maître d'hôtel - et au départ toute profession de service - c'est plutôt une vocation qu'un métier, et l'on ne peut réellement le pratiquer que si on l'aime.

La récession économique actuelle, qui s'ajoute aux nouvelles motivations et habitudes des touristes et des voyageurs en général, a-t-elle des incidences directes sur votre travail?

Je réponds incontestablement par l'affirmative, car les gens sortent moins fréquemment et dépensent moins largement qu'auparavant. Ils n'en exigent pas moins un service de qualité, souvent plus rapide, qui nécessite donc un engagement encore plus total du maître d'hôtel et de sa brigade. D'autre part, le temps, qui joue un rôle capital dans notre métier, est le facteur qui a fait se modifier une certaine façon de prendre un repas. Et, même dans les grands restaurants, la grillade-minute a tendance à se substituer aux plats flambés ou découpés. Ce qui n'empêchera pas le maître d'hôtel de conseiller son hôte, de lui proposer tel mets original, bref de s'en occuper, après l'avoir naturellement accueilli chaleureusement.

En tant que maître d'hôtel, vous êtes appelé à diriger en quelque sorte un restaurant. Vous êtes donc bien placé pour juger de l'évolution des goûts de la clientèle; à votre avis, où se situent les changements les plus marquants?

C'est pratiquement le retour à la simplicité, si l'on peut dire en songeant au succès de la petite grillade au feu de bois qui a pris le pas sur le plat mijoté. C'est à nouveau une question de temps qui pourrait expliquer cette évolution, mais on constate, en fait, qu'il s'agit aussi d'une certaine crainte que manifeste le nouveau client par exemple - ou le client de passage - à l'endroit de plats qu'il ne connaît pas. Le maître d'hôtel a donc là un rôle primordial à jouer: celui d'informer et d'inspirer confiance.

Ne pensez-vous pas que votre tenue qui, dans la vie de tous les jours, apparaît un

peu comme une tenue d'apparat, de même que le «faste» qui entoure le service de haut rang, risquent d'impressionner et de retenir une importante clientèle aux moyens limités, la jeunesse en particulier?

Je crois qu'effectivement il y a là de quoi impressionner une certaine clientèle, pour qui toute la hiérarchie d'une grande brigade de service - de l'apprenti au maître d'hôtel en passant par les chefs et les demi-chefs de rang - n'est pas immédiatement compréhensible. La jeunesse d'aujourd'hui, notamment pour des questions financières, ne se trouve pas à son aise dans un restaurant de haut rang. D'où l'ampleur prise par les snacks et autres pizzérias. Je pense que l'on commence à changer de «formule» vers l'âge de 35 ans.

Comment expliquez-vous le fait que, malgré leur émancipation et leur forte présence dans l'hôtellerie, les femmes-maîtres d'hôtel soient si rares? Il n'y en a aucune, je crois, dans votre Association...

Il faut peut-être distinguer d'une part les brigades de service qui, depuis quelques années, sont souvent mixtes et, d'autre part, les maîtres d'hôtel qui, eux, en effet, restent masculins. La femme travaillant dans le service dispose pourtant d'un doigté et d'autres qualités féminines très importantes dans l'hôtellerie et la restauration. Il y a d'ailleurs des femmes qui, ayant par exemple un titre de chef de service, œuvrent en qualité de maître d'hôtel... mais elles ne font pas partie de notre Association. La quasi-absence d'éléments féminins dans la profession de maître d'hôtel vient, je pense, en partie du fait que les femmes font moins fréquemment carrière dans le service et se dirigent plus tard vers les activités de gouvernement, de réception, etc.

L'image de votre profession est-elle bonne, susceptible d'être améliorée?

Je pense que, là aussi, la crise que l'on connaît depuis quelque temps a un effet bénéfique sur notre profession. En effet, durant les années euphoriques, le grand nombre de clients nous a empêchés de

vouer à chacun toute l'attention désirable. Or, maintenant, il s'agit de gagner chaque client à sa cause et de faire en sorte de ne pas le perdre. L'image de notre profession s'en retrouve un peu plus revitalisée; la récession exerce ainsi un aspect positif sur notre profession, en stimulant finalement le travail de qualité, le service.

Votre profession se sent-elle menacée par certaines formes de restauration, plus ou moins américanisées, qui déshumanisent et dépersonnalisent le service au profit de la rapidité et du prix?

Il est évident que la loi des grands nombres implique le recours, par exemple, à de nouveaux procédés de cuisson et de présentation, donc à des formes de service nettement plus simplifiées. Je pense que les principales catégories d'établissements - snacks et restaurants rapides d'un côté, restaurants avec des services plus conséquents de l'autre - vont se développer parallèlement. On constate aussi, dans ses différentes tendances, le retour aux petits plats simples: cassoulet et autres spécialités de la cuisine régionale.

**HENKELL TROCKEN**  
der Sekt,  
der eine ganze Welt beschwingt









# En sécurité à l'hôtel

par M. X. Leforestier, professeur d'installations techniques hôtelières, Ecole hôtelière SSH, Lausanne

L'un des soucis majeurs de l'homme a toujours été la sécurité de sa personne et de ses biens. De nos jours, l'escalade de la violence, notamment, le pousse à vouloir être chaque jour plus rassuré autant chez lui qu'en voyage. En effet, lors de ses déplacements d'agrément ou d'affaires, l'homme emporte avec lui argent et documents qu'il tient à protéger. Que pouvons nous offrir, nous, hôteliers, à nos clients soucieux de la sécurité de leur biens précieux? Un coffre-fort, mais encore faut-il savoir ce que ces deux mots signifient, ce qu'est un coffre-fort, quels sont les types existants, que et contre quoi protègent-ils!

## Les différents types de coffres-forts et leurs emplois

### Le coffre-fort blindé

C'est celui qui offre la plus grande sécurité contre le feu et toutes les tentatives de vol. Il est spécialement conçu pour abriter tous les objets de très grande valeur (bijoux, documents précieux). Son poids très important pose des problèmes pour son transport et son placement.

### Le coffre-fort

Son aspect extérieur diffère peu du coffre-fort blindé et les différences essentielles résident dans les matériaux des parois. En effet, seule la porte est blindée et les parois sont faites de béton léger, ce qui permet à l'intérieur de la paroi de résister à de très hautes températures. Idéal pour conserver des documents comptables ou privés qui doivent surtout être protégés du feu, car ce coffre-fort offre la même sécurité contre le feu qu'un coffre blindé, avec l'avantage d'être moins lourd. Par contre, la protection contre le vol est moindre.

### Le coffre-fort à portes coulissantes

Comme son nom l'indique, les portes de ce coffre coulissent et viennent se loger dans ses parois, ce qui présente l'avantage de gagner de la place, particulièrement s'il doit rester ouvert pendant les heures de travail. Idéal pour être installé dans des immeubles modernes où le danger de feu est moindre et où l'on ne garde que peu d'objets de grande valeur.

### Petit coffre, coffret à encastrer, trésor mural, cassette

La plupart du temps, ces coffres ne sont employés que dans des ménages. Vu leur faible poids, ils n'offrent que peu de sécurité et peuvent être facilement transportés, sauf le coffret à encastrer, qui, lui, offre plus de sécurité. Toutefois, il faut retenir que ces coffres peuvent être ouverts facilement au chalumeau ou par effraction...

### Coffre-fort pour supports informatiques

Le développement actuel de l'informatique amène l'hôtelier à se poser la question suivante: où stocker les archives informatiques que la nature et la fragilité de «l'impression» rendent vulnérable? Le marché actuel offre de nombreux coffres, afin de protéger ces supports d'information, tels que microfilms, bandes ou disques magnétiques, des champs magnétiques d'une part, des gaz nocifs et des acides d'autre part, le vol étant considéré comme un danger mineur. Il est donc primordial de pouvoir sauvegarder ces informations qu'un simple aimant bien placé pourrait effacer.

### Protection contre le feu

Si l'hôtelier se doit de protéger les biens de ses clients contre le vol, il se doit aussi de les protéger contre le feu. Une prime d'assurance incendie réduite ne justifierait pas l'achat d'un coffre isolé du feu. Mais il est toujours préférable de disposer d'une telle installation permettant de supporter des températures assez élevées, sans que son contenu brûle ou se carbonise.

### Protection contre le vol

Différentes méthodes sont utilisées par les cambrioleurs et il est bon de les connaître pour pouvoir choisir un coffre ne laissant aucune chance ou presque à un virtuose de la pince-monsieur ou du chalumeau.

#### a) Méthode à froid

On comprend dans cette catégorie les vols perpétrés à l'aide de perceuses, ciseaux d'acier (burins), fraiseuses, pince-monsieur, ainsi que toutes sortes d'autres outils. Pour se protéger contre tous ces moyens, le manteau d'acier doit avoir une épaisseur de 5 mm au minimum. Egalement valable pour les tiroirs caisse, le matériel isolant doit exister sous une forme solide; la serrure devrait être au minimum protégée par un blindage.

Les voleurs tentent en général d'attaquer la serrure pour ouvrir la porte puis, ensuite, tout le contenu du coffre peut être saisi. Le trou de la serrure ne devrait donc jamais être ouvert car, sinon, la serrure peut être trop facilement trafiquée.

#### b) Par soudage

Les matériaux qui offrent une bonne protection sont le béton, le plastique, le caoutchouc, le cuivre, le métal léger et différentes plaques de fonte. Il existe aussi des sécurités qui agissent à partir d'un fil de fer par un système de blocage. Si le fil de fer est rompu par un chalumeau, le système de blocage se met en fonction. Toutefois, il est important que la serrure possède de plusieurs de ces systèmes disposés en différents endroits. Ces fils de fer peuvent être en partie remplacés par des produits chimiques, tels que soufre, phosphore, etc.

Toutefois, il est douteux que l'effet de ces produits chimiques puisse durer toute une année et, d'un autre côté, en cas de vol, on pourrait rendre responsable les fabricants d'une maladie éventuelle contractée par les voleurs durant leur opération.

#### c) Chalumeau oxyacétylénique

Cette méthode est très au point, car il n'existe jusqu'à présent aucune matière qui empêche l'oxygène de pénétrer. De plus, il est très simple de fabriquer soi-même ce genre d'appareil. Depuis son arrivée sur le marché, l'emploi de ce chalumeau s'est développé très rapidement.

Toutefois, pour les voleurs, l'utilisation de cet appareil n'est pas sans problèmes, car il est relativement lourd et il dégage lors du travail de très fortes vapeurs toxiques. Pour se protéger de ces chalumeaux, nous pouvons recommander un épais manteau d'acier ainsi qu'une bonne sonnerie d'alarme.

#### d) Destruction du contenu par des acides

Il existe des acides très corrosifs qui peuvent détruire l'alliage d'une serrure. C'est pourquoi on fabrique des serrures construites en acier inoxydable. La meilleure solution consiste encore à ne pas avoir de trous dans la serrure, ce qui empêche les acides d'atteindre l'intérieur de celle-ci et de la détruire.

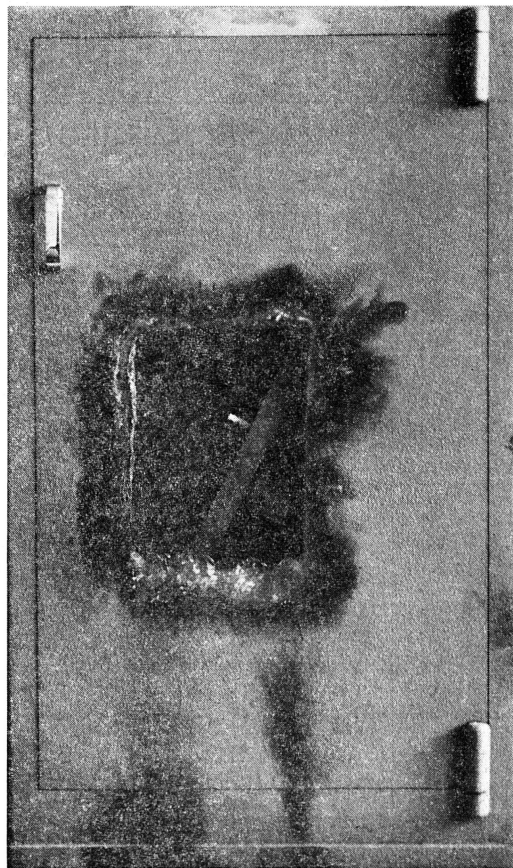
#### e) Serrure à combinaisons

Très souvent, comme on le sait, les caisses et les coffres peuvent être facilement violés par des voleurs qui utilisent une clé ou qui mettent en position la combinaison exacte de la serrure.

La clé pose en principe un problème pour son possesseur. S'il veut être vraiment sûr, il doit la porter constamment sur lui. Pourtant, il arrive très souvent que le possesseur de la clé l'oublie quelque part dans un tiroir où elle peut être facilement découverte par un voleur. C'est pourquoi les coffres qui ne peuvent être ouverts que par le moyen d'une clé n'offrent en général qu'une faible sécurité. Un bon coffre doit avoir une combinaison à chiffres; on évite ainsi d'avoir le fâcheux trou de serrure qui tente tellement les voleurs! Une combinaison à chiffres doit masquer l'orifice de la serrure augmentant ainsi la sécurité. Avec une combinaison à chiffres, il est vivement recommandé de changer régulièrement et fréquemment le code (par exemple une fois par mois).

#### f) Méthode par explosion

Selon les statistiques de la police de Zurich, les caisses et les coffres-forts sont plus souvent attaqués par explosion qu'au chalumeau. La méthode des voleurs est presque toujours la même. Ils s'appro-



chent pas à pas de la pièce où se trouve le coffre, introduisent généralement la charge d'explosifs dans le trou ouvert de la serrure, recouvrent le coffre de couvertures, afin d'empêcher, les éclats de blesser, puis allument la mèche. Les voleurs s'éloignent et attendent dans un endroit abrité. L'immeuble, dans lequel ils se trouvent sera pendant ce temps observé. Si le bruit de l'explosion n'a alarmé personne, le coffre sera tout tranquillement vidé. Cette méthode s'est propagée depuis quelques années. Elle apparut d'abord en Angleterre, se développa sur le continent et est actuellement très à la mode en Allemagne et en Suisse! Il semble que les voleurs se communiquent leurs méthodes...



La coffre à double serrure, à l'usage de la clientèle.

Le coffre-fort moderne: l'équipement indispensable de toute entreprise hôtelière.

ouverts dans la serrure. Cela signifie qu'un bon coffre doit posséder au minimum une combinaison chiffrée qui bloque le trou de la serrure et ainsi remplace le trou pour la clé. La fente entre la porte et les parois du coffre ne doit pas être supérieure à 1 mm; sinon, il est trop facile d'introduire une charge explosive. Les soudures entre l'huissierie et les plaques métalliques doivent être placées en travers. Si ce n'est soudé que partiellement, une

Le risque, plus ou moins évitable... ou la mauvaise surprise!



Un coffre pour micro-films, à l'épreuve du feu bien sûr.

charge explosive placée à l'extérieur surfit. Il ne doit pas exister de creux sur le revêtement extérieur du coffre. Un coffre très lourd possède le grand avantage de ne pouvoir être transporté dans un endroit désert pour le faire exploser. Une très bonne sécurité est également garantie par une sonnerie d'alarme qui se déclenche lors d'une explosion.

### Sonneries d'alarme

La gamme des sonneries d'alarme est telle que, pour le profane, le choix est très difficile. Lors de l'acquisition d'une sonnerie d'alarme, il est nécessaire de demander conseil à une maison spécialisée très sérieuse. On peut obtenir dans la plupart des villes de très bons conseils de la part de la police criminelle.

Pour les coffres datant de quelques années et qui ont encore des trous de serrure, il existe une possibilité d'amélioration en installant dans ce trou un microphone avertisseur avec une sonnerie d'alarme.

### Emplacement

Nous devons faire très attention au choix de l'emplacement d'un coffre. La pièce dans laquelle se trouve le coffre doit pouvoir être difficilement accessible aux voleurs et le transport du coffre doit être pénible et gênant. Il faut aussi penser à la possibilité de chutes en cas de feu.

Si les portes restent ouvertes pendant les heures de travail, il faut qu'il y ait le moins de personnes possible qui s'en aperçoivent. Beaucoup d'effractions de caisses et de coffres pourraient être évitées si l'on y pensait avant leur mise en place.

### Gadget pour l'hôtelier

L'hôtelier dispose aujourd'hui d'un nouvel argument en matière de sécurité. En effet, il existe des petits trésors à encastrer possédant deux serrures, l'une solidaire du coffre, l'autre amovible appartenant au client.

Ce dernier ayant sa propre serrure, la sécurité en est accrue et personne d'autre que lui ne peut accéder au coffre.

Le principe de ce système est simple; tous les safes des chambres possèdent une serrure plus un logement destiné à recevoir une deuxième serrure amovible et appartenant au client. La sécurité du système est double: deux serrures dont une personnelle.

Une fois acquise par le client, cette serrure se déplace avec les documents qu'elle protège, du bureau à la maison, de la maison à l'hôtel. Son faible poids et encombrement la rendent très aisément transportable.

D'autre part, cette serrure offre d'autres garanties. Les 2 clés livrées avec celle-ci sont uniques au monde. Pour promouvoir la vente de ces serrures, le fabricant offre à chaque acheteur une assurance vol et effraction à concurrence de 20 000 francs par sinistre et ce pendant une période de 2 ans à dater de l'achat de la serrure. Le contrat d'assurance pourra être par la suite facilement renouvelé à titre individuel.

Présents dans 10 pays, ces coffres permettent au voyageur de trouver dans bien des cas un abri sûr pour ses biens personnels, ainsi que pour ses papiers de valeur.

Les possesseurs de telles serrures recevant régulièrement la liste des hôtels équipés de ces coffres, sont bien entendu des clients en puissance.

Avant de choisir un coffre-fort, l'hôtelier doit se poser les questions suivantes:

#### Que dois-je protéger?

- Argent
- Effets de valeur appartenant à la clientèle
- Documentation
- Archives magnétiques
- etc.

#### Contre quoi dois-je me protéger?

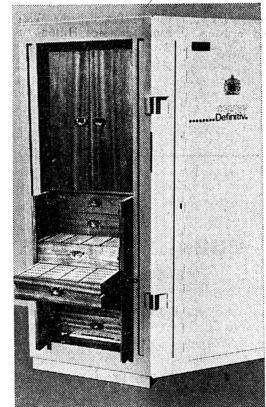
- Vol
- Incendie
- Champs magnétiques

#### Où dois-je le mettre?

- A l'abri des regards
- Dans un endroit difficile d'accès

Une fois trouvées les réponses à toutes ces questions, il convient de se rappeler qu'un coffre-fort bien adapté à nos besoins nous permet, à nous hôteliers, de protéger en même temps que les biens de nos clients, la réputation de nos hôtels. Messieurs les voleurs, à bon entendeur, salut!

X. Leforestier



### Dans le même ordre d'idée...

#### Une invention révolutionnaire pour les chambres d'hôtel

(ATS) Après dix ans de recherches, les experts du groupe américain «General Dynamic» ont mis au point pour la chaîne d'hôtels Hilton une serrure électronique d'un nouveau genre, qui empêche d'entrer le verrouillage, dont le fonctionnement est gardé secret, est alimenté par batterie à mercure d'une autonomie de deux ans et demi et peut être installé sans grande difficulté sur n'importe quelle porte.

Pour ouvrir la porte, le client de l'hôtel reçoit une carte magnétique qui doit être introduite dans une fente placée à l'endroit habituel du trou d'une serrure. Chaque nouveau client d'une chambre reçoit une nouvelle carte qui ouvre la même porte, mais avec une nouvelle combinaison magnétique. L'ancienne carte est ainsi automatiquement périmée. Le Hilton de Paris sera prochainement déjà le premier hôtel du monde à posséder cinquante de ces serrures anti-vol.



# Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr

**Gerantenehepaar**

Wir suchen für ganzjährigen Kur- und Ferienhotelbetrieb mit Restauration im St. Galler Rheintal

Alter nicht unter 35 Jahren.

**Wir wünschen:**  
Gelernter Koch  
Erfahrung in der Führung eines grösseren Hotelbetriebes mit Restaurant.  
Aktive Mithilfe der Ehefrau.

**Wir bieten:**  
Sichere Stelle mit geregelttem Einkommen.  
Dienstwohnung.  
Sehr gute Sozialleistungen.  
Pensionskasse.  
Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten sind mit Bild, Werdegang, Zeugnissen und Referenzen zu richten unter Chiffre B 139 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Hôtel Elite, Bienne/Biel**

cherche pour le 1er janvier 1976 ou date à convenir (éventuellement de suite)

**un night-auditor  
concierge/réceptionnaire  
de nuit**

pour la réception, facturation, statistiques, décomptes, etc. Place à l'année, bien rétribuée. Connaissance de français, allemand et anglais exigée.

Prrière d'adresser votre offre ou de téléphoner pour renseignements à la direction de l'Hôtel Elite, 2501 Bienne, téléphone (032) 22 54 41.

7085

Hôtel de grandeur moyenne, situé sur les bords du Lac Léman, cherche à engager pour début février 1976 ou date à convenir (au plus tard mars/avril):

**sous-chef de cuisine  
gouvernante générale  
garçon d'office/maison  
femme de chambre**

Prrière d'adresser les offres avec prétentions de salaire, copies de certificats et photo à: Jean-Ulrich Schoch,

**Hôtel Beau-Rivage  
1260 Nyon**

(il ne sera pas répondu aux lettres entre le 8 janvier et le 3 février).

7013

**Hôtel**

**RAMADA**

**Genève**

220 chambres - 432 lits

Voulez-vous faire partie dès le début, le commencement d'une carrière rapide et passionnante pour vous!

Pour l'ouverture du premier Hôtel Ramada en Suisse, maillon d'une chaîne internationale en pleine expansion.

Vu l'importance de cet Hôtel, nous avons encore un poste à repourvoir pour

**un(e) comptable qualifié(e)**

responsable de la comptabilité des crédeurs comptabilité des salaires, notions d'établir la comptabilité de pertes et profits.  
Bonnes connaissances d'anglais souhaitées.  
Date d'entrée de suite ou à convenir.  
Seuls les personnes de nationalité Suisse ou titulaire d'un permis B ou C seront acceptées.

Veuillez adresser votre offre avec curriculum vitae, photo et références à Mr. S. Achkar, Chef-comptable, 38, rue de Berne, 1201 Genève ou téléphoner au 31 02 41.

7020

**HOTEL  
COMMODORE  
LUGANO**

Riva Caccia 6 Tel. 54 39 21

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Barman  
Lingerie-Gouvernante**

Bewerbungen sind an die Direktion Hotel Commodore, 6900 Lugano, Riva Caccia 6a, zu richten. - Telefon (091) 54 39 21.

7088

Gesucht auf 1. März evtl. früher

**Gerantenehepaar**

**Er: Koch - Sie: Ueberwachung des Service**

Für Restaurant Stammbaum in Hegnau-Volketswil. Vorläufig in Provisorium.  
Möglichkeit neu aufgebauten Stammbaum als Pächter zu übernehmen. Wirtepatent nicht unbedingt erforderlich.  
Lohn mit Beteiligung.  
Sonntags geschlossen.

Tel. 01/86 67 29  
(Bürozeiten)

7029

Erstklassbetrieb im Zentrum von Zürich mit Hotel und Restaurant sucht

**qualifizierte Barmaid**

Eintritt nach Uebereinkunft.

Gerne erwarten wir Ihre vollständige Offerte mit Foto.

Offerten unter Chiffre 6829 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Ascona**

**hotel  
eden roc**

Wir suchen auf 1. März 1976 in Jahresstelle:

**Küchenchef**

Vollständige Bewerbungen mit Zeugniskopien und Foto sind zu senden an die Direktion

**HOTEL EDEN ROC  
6612 Ascona, Telefon (093) 35 52 55**

7120

**Flughafen-Restaurants  
8058 Zürich-Kloten  
Telefon (01) 814 33 00**

Auf Anfang 1976 ist der Posten einer

**Serviceleiterin**

neu zu besetzen.

Wir wünschen uns eine Persönlichkeit

- die praktische Erfahrung in der Führung einer Servicebrigade mitbringt,
- die kontaktfreudig und gewandt im Umgang mit Gästen und Mitarbeitern ist,
- die leichte administrative Aufgaben selbständig erledigt,
- die Französisch und Englisch fließend beherrscht.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung an unseren Personalchef  
Herrn J.-L. Gerber  
Flughafen-Restaurants  
8058 Zürich-Kloten

7011

**Flughafen-Restaurants Zürich**

**Anmeldeformular für  
Stellensuchende**

Einschreibgebühr sFr. 10.- pro Person, zu überweisen auf Postcheckkonto 30 - 1674 Bern.

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und zusammen mit der Postquittung an folgende Adresse einsenden:

**Schweizer Hoteller-Verein**  
Stellenvermittlung E  
Postfach 2657  
3001 Bern

**Formulaire d'inscription pour les  
personnes à la recherche  
d'un emploi**

Droits d'inscription: 10 francs par personne, à verser au compte de chèques postaux No 30 - 1674 Berne.

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer avec la quittance postale à l'adresse suivante:

**Société suisse des hôteliers**  
Service de placement E  
Case postale 2657  
3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome Apellidos Name		Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name		Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth	
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address				Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone	
	Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality		Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjerios que posee Kind of Labour-permit for Foreigners			
	Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now		3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers		Eingang	
Wünscht Stelle als Desire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment				
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken		Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance				
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks						

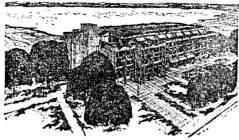
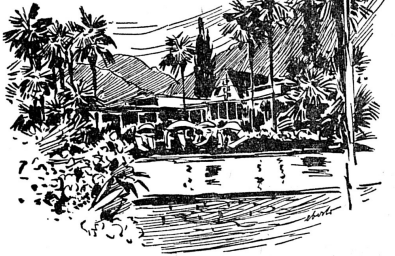
**Hotel Losone bei Ascona**  
sucht für Sommersaison 1976, 1. März bis 31. Oktober:

**Oberkellner**  
für Spezialitätenrestaurant  
**Generalgouvernante/  
Hausdame  
Buffetdame  
Hotelbarmaid**

Orientierung: Hotel 1. Klasse - 100 Betten - Spezialitätenrestaurant - Bar-Dancing Casa Rustica.

Offerten mit Zeugnisunterlagen an Familie Glaus-Somaini, Albergo Losone, 6616 Losone, Tel. (093) 35 01 31.

7101



**Kurhotel Heiden**

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresbetrieb einen fach-, organisations- und sprachkundigen

**Oberkellner**

der einer Brigade vorstehen kann.

Bewerbungen mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an

Direktion Kurhotel Heiden, 9410 Heiden.

7093

**Restaurant gastronomique**

sur grand passage demande

**un cuisinier seul/chef**

organisateur, bon calculateur.

Entrée à convenir.

Faire offres avec copies certificats et prétentions de salaire à l'Hôtel-Revue, chiffre 7099, 3001 Berne.

Lebhafter Restaurationsbetrieb auf dem Platze Zürich sucht per sofort oder nach Uebereinkunft jungen, initiativen

**Geschäftsführer-Assistenten**

der Freude hat, auch selbst Hand anzulegen.

Wenn Sie über eine abgeschlossene Kochlehre und über 2 bis 3 Jahre Erfahrung auf allen Sparten des Gastgewerbes verfügen, freuen wir uns auf Ihre Offerte mit Foto, Lebenslauf, Zeugniskopien und Handschriftproben.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 7081 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**New York Swiss-Center**

Schweizer Spezialitäten-Restaurant mit Schweizer Management sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef de partie / Sous-chef**

Einem Fachmann mit Flair für die feine Küche und Organisationstalent können gute Aufstiegsmöglichkeiten geboten werden. Alter mindestens 25 Jahre. Englische Sprachkenntnisse sind erwünscht.

Das Visum kann durch uns besorgt werden.

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto und Zeugniskopien oder einen unverbindlichen Anruf.

Schweizerische Käseunion AG  
Monbijoustrasse 45, 3001 Bern  
Telefon (031) 45 33 31

7111

Unternehmen der Grossrestauration sucht auf den 1. März 1976, evtl. früher, einen jüngeren

**Buchhalter**

als kaufmännischen Leiter.

Erwünscht wird: Initiative, bewegliche, zuverlässige Persönlichkeit mit Sinn für das Wesentliche. Verlangt wird ferner eine gute Ausbildung und nach Möglichkeit eine geeignete Praxis im Rechnungswesen, aber auch die Fähigkeit, Personal zu führen.

Wir bieten: interessante, selbständige Tätigkeit zu einem angemessenen Gehalt.

Offerten mit Lebenslauf und den üblichen Unterlagen unter Chiffre 7083 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir suchen für den 1. Februar 1976, für das berühmte «Maison des Halles», beinhaltend ein ausserordentlich schönes Restaurant Français und eine Pizzeria mit je zirka 150 Sitzplätzen, am Marktplatz in Neuenburg, einen dynamischen, phantasievollen

**Direktor**

zirka 35- bis 40jährig, Französisch und Deutsch in Wort und Schrift und Italienisch sprechend.

Haben Sie sehr gute Kenntnisse der französischen und italienischen Küche und sind Sie kontaktfreudig und lieben es, Gäste selber zu empfangen und zu verwöhnen und haben bereits einem ähnlichen Restaurationsbetrieb erfolgreich vorgestanden, so sind Sie unser Mann.

Offerten mit handgeschriebenem Lebenslauf, Referenzangaben, Foto und Zeugnisabschriften sind zu richten unter Chiffre 7023 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Neubau Bahnhofbuffet Solothurn**

Die SBB erneuern derzeit das Bahnhofbuffet Solothurn. Der Umbau wird voraussichtlich anfangs 1977 beendet sein.

Für das künftige neue Bahnhofbuffet mit modernen Produktionsanlagen und Restaurationsräumen suchen die SBB schon heute einen

**initiativen Pächter**

der bereit ist, bei der Klärung der im Zusammenhang mit der Betriebserneuerung sich noch aufdrängenden Detailfragen mitzuwirken und über die finanziellen Mittel für die beweglichen Buffetanlagen verfügt.

Anmeldetermin: bis zum 15. Januar 1976.

Dem handschriftlichen Bewerbungsschreiben sind eine Beschreibung des Lebenslaufes, Zeugnisabschriften und eine Fotografie beizulegen. Es wird nur ein Bewerber berücksichtigt, der den Buffetbetrieb selbst führt.

Die allgemeinen Vorschriften über die Pacht und den Betrieb der SBB-Buffets können bei der Betriebsabteilung, im Büro 231 des Verwaltungsgebäudes der SBB, 6000 Luzern, Schweizerhofquai 6, eingesehen werden; sie werden auf Wunsch gegen Einsendung von 5 Franken auch per Post zugestellt. Dieser Betrag wird nicht rückerstattet.

Die Interessenten werden gebeten, sich nur auf Einladung hin vorzustellen. Dagegen können nähere Auskünfte telefonisch verlangt werden (Tel. 041/21 34 85).

Offerten erbeten an: Kreisdirektion II der SBB, Postfach, 6002 Luzern.

OFA 112.177.093

Die Peninsula-Gruppe sucht für die Leitung der Peak Tower Restaurants in Hongkong jüngeren, gut ausgewiesenen

**Geschäftsführer**

Die Peak Tower Restaurants mit ihrer einzigartigen Aussicht über die Millionenstadt Hongkong entsprechen den Wünschen der Touristen aus aller Welt sowie den Bewohnern Hongkongs. Wir erwarten von unserem neuen Geschäftsführer dieses Restaurationsbetriebes mit über 500 Sitzplätzen Einsatzfreude und die Fähigkeit, einem Mitarbeiterstab von 170 Angestellten vorzustehen.

Vollständige Bewerbungen sind in englischer Sprache abgefasst einzureichen an die:

Generaldirektion der Peninsula-Gruppe,  
The Peninsula, Salisbury Road, Kowloon, Hongkong

7043

**Kantonale  
psychiatrische  
Klinik Wil SG**

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft einen

**Chefkoch-  
Stellvertreter**

der bereit ist, in unserer Spitalküche anspruchsvolle Aufgaben zu übernehmen.

**Wir erwarten:**

- Interesse an einem lebhaften Grossküchenbetrieb,
- fundierte Fachkenntnisse,
- langjährige Berufserfahrung,
- Führungs- und Organisations-talent.

**Wir bieten:**

- den Aufgaben entsprechendes Salär,
- 13. Monatslohn,
- gute Sozialleistungen,
- angenehmes Arbeitsteam,
- Anerkennung Ihrer Leistungen.

Ihr Anruf würde uns freuen. Unser Personalleiter, Herr Fässler, wird sich gerne mit Ihnen über diesen Posten unterhalten.

OFA 128.197.937

Gesucht für längere Sommersaison Anfang April bis Ende Oktober:

**Chef(in) de réception**

Offerten mit Zeugnissen und Lohnansprüchen erbeten an:

**Hotel Beurivage  
6900 Lugano-Paradiso**

7082

**Hôtel de Strasbourg, Genève**

10, rue Pradier, téléphone 31 39 20

engage pour entrée immédiate

**secrétaire de réception**

ayant formation hôtelière, langues exigées (parlé et écrit).

Faire offre manuscrite avec photo et prétention de salaire à la direction.

7048



**Mövenpick Luganella**

Unser langjähriger Küchenchef verlässt uns, um einen eigenen Betrieb zu eröffnen. Nun suchen wir einen erstklassigen Nachfolger, der bereits gute Erfahrung als

**Küchenchef**

mitbringt und durch seine berufliche Ausbildung sowie durch seine menschliche Reife fähig ist, eine mittlere Brigade selbständig zu führen. Ein Kadermitarbeiter, der überzeugt ist, dass renditenbewusstes Kochen und hervorragendes Organisieren auch heute noch eine erstklassige Küche zulassen.

Interessenten richten ihre Offerte bitte an:

Mövenpick Luganella, Via C. Cattaneo 25  
6900 Lugano, Tel. (091) 3 23 33 (Herr K. Heim)

P 44-61

**MÖVENPICK**  
Ein Unternehmen.  
100 Berufe. 100 Wege in die Zukunft.

# Hotel Romazzino, Porto Cervo (Costa Smeralda) Sardegna/Italia

cerca per stagione estiva 1976

- ricevimento: **cassiere**  
(NCR 42)  
**segretaria**  
(NRC 42)
- portineria: **2. portiere**  
**portiere di notte**  
**turnante portineria**  
**telefonista**  
**chasseur-telefonista**
- bar: **1. barman**  
**2. barman**  
**commis di bar**
- ristorante: **1. maître d'hôtel**  
**2. maître d'hôtel**  
**chef d'étage**  
**chef de rang**  
**demi-chef de rang**  
**commis de rang**
- cuicina: **commis di cucina**
- caffeteria  
office: **governante di caffeteria**  
**governante d'office**  
**ragazze di caffeteria**
- lingeria: **stiratrice**  
**donne di lingerie**
- piani: **cameriere ai piani**  
**portiere d'étage**
- varie: **bambinaia**

Offerte a: Rank Hotel S.p.A., Via Anastasio II, 80, I - 00165 Roma.  
Telex: 79285.

6762

Inseratenschluss: Jeden Freitag morgen um 11 Uhr

## Adressänderung (bitte in Blockschrift)

### Alte Adresse

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Postleitzahl: \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

### Neue Adresse

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Postleitzahl: \_\_\_\_\_ Telefon: \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

Zu senden an: HOTEL-REVUE, Abteilung Abonnemente  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern

## Changement d'adresse (en lettres capitales, s. v. p.)

### Ancienne adresse

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement: \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

### Nouvelle adresse

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement: \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

A envoyer à: HOTEL-REVUE, Service des abonnements  
Monbijoustrasse 31, 3001 Berne

### Hotel-Restaurant Blume 3800 Interlaken

Für sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir für das Restaurant in Jahresstelle, eventuell nur Winter freundliche

#### Serviertochter

Anfängerin wird angeleitet.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Familie H. Oberli-Steiner,  
Telefon (036) 22 71 31.

6697



sucht laufend Hotel-, Restaurant- und Privatpersonal und Au-Pair-Girls für England, Jersey, Bermuda, Scandinavia, Canada, USA, Bahamas, Paris, South Africa (alle Berufe).

### Überseeschiffe

laufend englisch-sprechende Stewards, Bar und Diningroom Head Walter, Asst. Man., Cooks Butchers-Pastry, Cooks Galley Boys and Girls, Cabin and cleaning Staff, Bertenders and Bäckere, Service Girls.

7014

### Gasthof zum Goldenen Sternen Basel

Busca a partir del 1 de enero o mas tarde

#### chico o chica de cocina chico de office

Ofertas solo con permiso B o C dirijirse a M. de Francisco, (051) 23 16 66.

7015

### Restaurant Feldschlösschen Regensdorf

Gesucht per 1. Januar oder nach Uebereinkunft

#### junger Koch oder Köchin

in mittelgrossen Betrieb.  
Guter Lohn, Kost und Logis im Hause, Sonntag geschlossen.

Sich melden bei:  
R. Sauter  
Restaurant Feldschlösschen  
8105 Regensdorf  
Telefon (01) 840 20 30

7068

Nous cherchons

#### chef de cuisine cuisinier(ère) garçon de cuisine sommelier(ère)

deux services

pour début printemps 1976.  
Faire offres avec photos, certificats et références de salaire sous chiffre PF 51480 à Publicitas, 1002 Lausanne.



70 Betten, Bündnerstuben, Bankett-räume

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

#### Jungkoch

In Jahresstelle.

Offerten erbeten an  
Emil Pfister, Hotel Stern,  
7000 Chur.

7097

Gesucht nach Uebereinkunft in neuem, alkoholfreies Tea-Room in Luzern jüngere Frau oder Fräulein als

#### Aide du patron

für Freizeit- und Ferienablösung.  
Fähigkeitsausweis nicht erforderlich.

Offerten unter Chiffre K 25-71295 an Publicitas, 6002 Luzern.

P 25-4095

### Gasthof Adler 8427 Rorbas (ZH)

Gesucht in gepflegten Landgasthof versierte

#### Serviertochter evtl. Kellner

5-Tage-Woche.

Offerten sind zu richten an:  
Familie Lindauer, Telefon (01) 96 21 12.

6901



## Das Rhätische Kantons- und Regionalspital Chur

sucht für seine modernst eingerichtete Diätküche eine

### Diätassistentin

oder eine

### Diätköchin

Eintritt nach Vereinbarung.  
Sehr gute Anstellungsbedingungen.

Bewerbungen sind mit den üblichen Unterlagen zu richten an die  
Direktion des rätischen Kantons- und Regionalspitals  
Chur, Tel. (081) 21 51 21.

ODA 131.137.626

Einem jungen, fachkundigen und arbeitswilligen Berufsmann haben wir eine Stelle als:

## Bankett-Leiter- Chef de service

Wir bieten:

- gründliche Einarbeit in das zukünftige Arbeitsgebiet,
- geregelte Arbeitszeit,
- gute Entlohnung und Sozialleistungen,
- angenehmes Arbeitsklima,
- sichere Arbeitsstelle in Konzern,
- persönliche Mitarbeit bei Aktionen und Planungen.

Wir erwarten:

- sauberes, korrektes Benehmen,
- gute berufliche Kenntnisse,
- Führungsqualitäten und Organisationstalent,
- selbständiges Arbeiten,
- angenehmen Charakter und Einsatzfreudigkeit.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Offerte mit Zeugniskopien, Schriftprobe und Foto unter Chiffre 7064 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Die Ideen unseres Herrn Züllig haben sich im Hotel und Restaurant Central sehr bewährt. Er eröffnet nun seine eigene Firma als Betriebsberater.

Wir suchen deshalb auf Mitte Januar 1976 einen initiativen, 25- bis 30jährigen

## Direktionsassistenten/ Vizedirektor

der Koch gelernt hat, gut organisieren kann, über sehr gute Erfahrung im ganzen F & B-Bereich verfügt und dank seiner Erfahrung in der Lage ist, unseren Direktor zu vertreten.

Zu seinem Arbeitsbereich gehören im weiteren: Personaleinstellung, Kontrolle, Organisation von Banketten, Serviceüberwachung und Gestaltung des Restaurants- und Bar-Angebotes.

Mit Interesse sehen wir Ihren Unterlagen mit Zeugniskopien, Foto und handgeschriebenem Lebenslauf entgegen.

Richten Sie Ihre Zuschrift bitte an Dir. A. Meyer.



7065

## Brenner's Park-Hotel

### Baden-Baden

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung

## 1. Kassierer

mit guten Sprachkenntnissen.

**Hauptaufgabengebiete:**  
perfekte Bedienung der NCR-42-Buchhaltungsmaschine, Tätigen des laufenden Inkassos, Abrechnung mit Hauptbuchhaltung und Nebenkassen, Mitarbeit im Empfang.

Qualifizierte Bewerber werden gebeten, ihre Unterlagen mit Lichtbild an die Direktion zu senden.

*Brenner's Park-Hotel*  
D-750 Baden-Baden, Schillerstrasse 4-6,  
Telefon (07221) 2 30 01.

765

## Grand-Hotel Europe 6000 Luzern

sucht für Sommersaison (April bis Oktober)  
folgendes Saisonpersonal:

- Büro:** Sekretär/Kontrollleur  
(Englisch)
- Loge:** Nachtconciierge  
(Englisch)  
Telefonist  
(dreisprachig)  
Chasseur
- Küche:** Chef saucier/  
Küchenchef-  
Stellvertreter  
Garde-manger  
Entremetier  
Commis de cuisine  
Küchen-/  
Officemädchen
- Saal und  
Restaurant:** Chef de rang  
(Englisch)  
Demi-chefs de rang  
(Englisch)  
Commis de rang
- Bar:** 1. Barman  
oder Barmaid  
(Englisch)  
Bar-Commis  
(Englisch)
- Etage:** 1. Etagegouvernante  
(gut ausgewiesen)  
Hilfsgouvernante  
Etageportiers  
Zimmermädchen
- Lingerie:** 1. Lingerie-  
gouvernante  
Büglerin  
Lingeriemädchen

Ehemalige Angestellte möchten sich wieder melden.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die  
Direktion zu richten. Tel. (041) 30 11 11.

7116

## Hotel Strasbourg, Genf

sucht

### Saaltochter

in Jahresstelle, eventuell Anfängerin.  
Gelegenheit französisch zu lernen.

Offerten an die Direktion.

7084

## Restaurant du Parc des Eaux-Vives à Genève

cherche:

**cuisine un saucier  
un pâtissier  
un entremetier**

Faire offre détaillée avec photo, curriculum vitae et  
copies de certificats à la direction.

Date d'entrée 14 février 1976.

7092

## Costa Smeralda Hotel Corporation Sardinia

requires experienced lady within the hotel-tourist  
field, capable of speaking/corresponding fluently and  
independently in English (poss. mother tongue), Ger-  
man and French with some knowledge of Italian for  
an interesting position as

### assistant

to the Sales Manager and public relations.

Send curriculum vitae and photo to:  
Sales Manager, Costa Smeralda Hotel Corporation,  
07020 Porto Cervo (SS), Costa Smeralda, Sardinia,  
Italy.

7102

Gesucht für kleineres Hotel garni in Zürich gutaus-  
gewiesener, sprachkundiger

### Hotelsekretär

Ihr Aufgabenbereich: Korrespondenz, Buchhaltung,  
Journalführung, Rechnungs-, Kassa- und Bankwesen,  
Einkauf usw.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen, Bild und  
Saiaansprüchen richten Sie bitte unter Chiffre 7108  
an die Hotel-Revue, 3001 Bern.

6863

## Hôtel

# RAMADA®

## Genève

220 chambres - 432 lits

Voulez-vous faire partie dès le début, le commencement d'une carrière rapide  
et passionnante pour vous :

Pour l'ouverture du premier Hôtel RAMADA en Suisse, maillon d'une chaîne  
internationale en pleine expansion.

Vu l'importance de cet hôtel, nous avons encore des postes à repourvoir pour :

**barmaid**  
français/anglais  
**barman**  
français/anglais  
**chef de rang**  
français, si possible avec bonnes connaissances d'anglais  
et de l'expérience  
**hôtesse de restaurant**

Date d'entrée de suite ou à convenir.

Seules les personnes de nationalité suisse ou titulaires d'un permis B ou C  
seront acceptées.

Veillez adresser votre offre avec curriculum vitae, photo et références à  
M. B. Gozel, directeur des restaurants, 38, rue de Berne, 1201 Genève, ou  
téléphoner au (022) 31 02 41.

7067

Mittelgrosses Erstklasshotel sucht auf 15. Januar 1976 oder nach Uebereinkunft  
in Jahresstelle versierten

## Hotelsekretär

Ihr Aufgabenbereich umfasst: Korrespondenz, Bedienung der NCR 42, Admini-  
stration und allgemeine Réceptionsarbeiten.

Gewandt und freundlich im Umgang mit Gästen und über gute Sprachkennt-  
nisse verfügend.

Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto an:

## Hotel Kreuz, 3775 Lenk i.S.

Fam. W. Tritten  
Telefon (030) 3 13 87

7009

Wir suchen auf Sommer 1976 für unser

## Hotel-Restaurant Kreuz, Lauterbrunnen

junges, initiatives

## Gerantenehepaar

Er:

### Koch

Offerten bitte an Hotel Jungfrau, 3822 Lauterbrunnen, Telefon (036) 55 12 23.

7100



## Hotel Roter Turm 4500 Solothurn

L. und E. Takacs  
Telefon (065) 22 96 21

Wir suchen

## Barmaid

(per sofort)  
Nette Erscheinung, freundliches Wesen sowie Zuverlässigkeit sind erste  
Voraussetzungen.

## Koch

(1. Januar 1976)  
mit Erfahrung in allen Sparten.

## 2 Serviertöchter

(per sofort)

Erfahrung im A-la-carte-Service.

Gute Belohnung, geregelte Arbeitszeit, freundliche Atmosphäre zugesichert.  
Sich melden mit Zeugnissen und Lohnanspruch bei der Direktion.

Gesucht nach Chur auf Frühjahr 1976

## Gerant/-in

oder **Wirtchehepaar mit praktischer Erfahrung** und  
Initiative zur Führung eines alleingeführten, völlig  
renovierten und modernst eingerichteten Restaura-  
tionsbetriebes im Zentrum von Chur mit zirka 120  
Sitzplätzen in unterteilten Räumen.

Weitere Auskünfte erhalten Sie bei

## URBIDA AG

Grabenstrasse 9, 7000 Chur, Telefon (081) 22 22 63  
(Montag geschlossen)

P 13-1746

## Grand Hotel Zermatterhof

sucht für sofort sprachgewandten

## Logentournant

Offerten erbeten an die Direktion.  
Telefon (028) 7 80 40

7104

## Buffet de la Gare CFF 2800 Delémont

cherche

## sommelière ou sommelier

pour date à convenir.

Téléphone (066) 22 12 88

7106

## Hotel Belvédère, 3818 Grindelwald

sucht

## Lingere

(evtl. auch Etagegouvernante) mit Eintritt sofort  
oder nach Uebereinkunft.

## Saaltochter

Eintritt 20. Januar.

Offerten mit Unterlagen an:  
Fam. Hauser, Tel. (036) 53 18 18.

7112

## Tessin

## Hotel Orselina-Locarno

Für unseren neuzeitig geführten Hotelbetrieb  
suchen wir auf den 1. oder 15. Januar eine tüchtige

## 2. Gouvernante

Wir bieten eine interessante Tätigkeit in einem guten  
Arbeitsklima.

Interessentinnen bitten wir um Offerte mit Foto und  
Referenzen an folgende Adresse:  
**A. Amstutz, Hotel Orselina, 6644 Orselina.**

7115



cherche pour entrée en service immédiate ou date  
à convenir:

**un commis de cuisine ou  
jeune chef de partie  
un commis de restaurant  
un demi-chef de partie  
un commis de bar**

(aussi jeune fille désireuse d'apprendre le bar)

Seulement les personnes sérieuses, aimant leur  
métier et désireuses d'avancer dans leur carrière  
sont priées d'envoyer leurs offres avec prétentions  
de salaire à la direction ou de téléphoner au  
021/26 32 35 pour un rendez-vous.



4, avenue de Cour tél. 26 32 35  
1007 Lausanne (Croix-d'Ouchy)

Restaurant le Rebelien Grill

7109



# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Zu verkaufen

## HOTEL RIGI bellevue Rigi-Kaltbad

Seit 100 Jahren in der ganzen Schweiz bekanntes, bestrenommiertes Haus mit 80 Betten.

- Verkehrstechnisch und landschaftlich einzigartige Lage.
- Krisensicherer Ganzjahresbetrieb mit über 90 % Inlandgästen. Hotel zurzeit voll besetzt.
- Hallenrestaurant mit Wand- und Deckenmalereien von H. Daniolo. Speisesaal mit grossen Wandbildern von Hans Erni. Antikes Stübel. Sportrestaurant.

Anfragen bitte an:

Herrn Herbert Reinecke, lic. oec. HSG, 6375 Beckenried/NW.

7107

Zu verpachten per  
15. Mai 1976

### Hotel Aurora 7549 Ardez GR

mit Restaurant, Gesellschaftssaal, Zimmer (20 Betten), fl. k. und w. Wasser, Zentralheizung.

Interessenten wenden sich bitte unter Chiffre 44-33538 an Publicitas, 8021 Zürich.

Zu verpachten:

Ab Frühjahr 1976 in Niederbipp an idealer Verkehrslage (Jurausslinie)

### Landgasthof

mit Gaststube, 3 Speisesäle, 1 Grosser Saal, 10 Fremdenzimmer mit Bad, Dusche oder fliessendem Wasser (neu renovierte Küche). Parkplätze sind genügend vorhanden.

Schriftliche Offerten sind zu richten unter Chiffre 7091 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Ihr Hotelgast möchte zeigen, wo er seine Ferien verbrachte.

Ein Hotelprospekt in bunten Farben ist eine direkte Werbung für Sie.

Verlangen Sie eine Beratung für den Druck eines Prospektes in Buch- oder Offsetdruck.

Druckerei des «Bund»

F. Pochon-Jent AG

Effingerstrasse 1, 3001 Bern

Telefon (031) 25 66 55

## Pachtausschreibung

### Restaurant Bürgerhaus in Bern

Stadtzentrum (Nähe Bahnhof).

Das führende Haus für Bankette und Anlässe mit verschiedenen Lokalitäten.

### Pachtantritt 1. Juni 1976

Schriftliche Anmeldung mit den nötigen Unterlagen bis 14. Januar 1976

an die Bürgerhausverwaltung, Neuengasse 20, 3. Stock (die auf Wunsch Auskunft erteilt, Telefon 031/22 06 14).

N 33

Zu verkaufen

in nächster Umgebung von Lugano

### Hotel-Restaurant

Unverbaubare Aussicht – heizbares Schwimmbad – Garten – Parkplatz.  
Kaufpreis: Fr. 1 300 000.–  
Hypothesen möglich.

Offerten unter Chiffre 7022 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Architekt

mit Erfahrung in Hotelplanung sucht Auftrag, empfiehlt sich für Gutachten, Vorabklärungen, Richtprojekte.

Unverbindliche Kontaktnahme unter Chiffre 7114 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Berghotel

Das garantiert schönste Objekt in der Zentralschweiz, mit grossem Logement und grosser Restauration, ist per bald zu verkaufen. Sehr gute Finanzierung. Für ein ausgebildetes Fachpersonal eine hervorragende Lebenssituation – ein Betrieb, der Freude macht. Es melden sich bitte nur Fachleute, die über ein grösseres Eigenkapital verfügen.

Detaillierte Auskünfte erhalten Sie unter Chiffre 44-86515 an Publicitas, Postfach, 8021 Zürich.

Zu verpachten nach Vereinbarung modernes

### Hotel-Restaurant

28 Betten, 100 Sitzplätze, Wirtwohnung, Park- und Garageplätze, Kegelbahn, gute Lage in Seegemeinde.

Offerten an:

Treuhandstelle für Gewerbeverbände, Postfach, 8032 Zürich.

7079

Günstig! Günstig!

Am Brienzsee, rechtes Ufer Nähe Interlaken

zu verkaufen

schön gelegenes, aussichtsreiches

### Kurheim/Kleinhotel

in erhöhter, ufernaher Lage, mit 28 Betten, zum Teil sehr gut modernisiert. Vielseitig ausbaufähig und verwendbar, zum Beispiel als

- Kleinhotel
- Pension
- Alters-Erholungsheim
- religiöse Heimstätte usw.
- Ferienheim
- Kinderheim usw.

Interessanter Preis, Bezug nach Vereinbarung.  
Für Unterlagen, Angaben und Besichtigung

Telefon (031) 46 28 28.

P 05-10562

Zu vermieten, eventuell in Gérance mit eigener Regie zu übergeben

### Gasthaus/Speiserestaurant

(in grösserer Ortschaft der Zentralschweiz)

Wir bieten dynamischen Fachkräften einen Betrieb mit verschiedenen gepflegten Lokalitäten, Wirtwohnung, Mitspracherecht bei der Integration eines neuen Betriebszweiges und vor allem eine sehr gute Existenz.

Offerten unter Chiffre V 25-161748 an Publicitas, 6370 Stans.

P 25-161748

### Tessin

Zu verkaufen

### Hotel-Restaurant

mittlerer Grösse, in ruhiger, aussichtsreicher Lage, Nähe Lugano. Auch geeignet als Ferienzentrum. Eigenkapitalbedarf zirka Fr. 500 000.–.

Anfragen sind zu richten unter Chiffre 7036 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Papier-Toques

Art. 6004-2, Papier weiss, Kreppkopf mit luftdurchlässigem Oberteil und veränderbarer Kopfweite, 22 cm hoch, Stückpreis:

Stück	10	100	500	1000	5000
Fr.	-.95	-.90	-.87	-.85	-.83

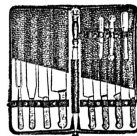


Bestellen Sie gleich jetzt! Telefon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern



Eine NEUHEIT von Hammer



Messermappe aus echtem Leder mit den 13 täglich vom Koch benötigten Werkzeugen.

Spezialpreis Fr. 272.–  
Messerkoffer, reich ausgestattet, Fr. 940.–.

Hammer AG Bern

Berufskleiderfabrikation, Falkenplatz 7, Tel. (031) 23 78 18

Asa 79-91



## Drucksachen

über das Erscheinen

der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen

die Sie benötigen können wir Ihnen in kürzester Zeit liefern.

Ein Anruf, Telefon (031) 25 66 55, genügt. Druckerei des «Bund»

F. Pochon-Jent AG Effingerstr. 1, 3001 Bern

## Zielgruppe Grossverbraucher:

## Hotel-Revue.

- denn:
1. 75,6 % aller Einkäufer von Grosskonsumenten betreiben, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (IHA 71)
  2. In 69 % aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70)
  3. Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70)
  4. Die Hotel-Revue wird als vielseitig interessant und als aktuell beurteilt = wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.

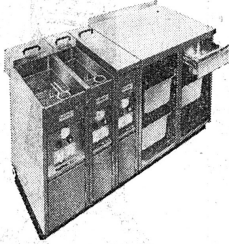
darum:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen (SCOPE 70)
3. Einen Versuch starten – Erfolge buchen

Hotel-Revue, 3001 Bern  
Monbijoustrasse 31,  
Telefon (031) 25 72 22

**Valentine-Friteusen nach Gastronorm**

Oelinhalt:  
9, 12 und 18 Liter



Befliebig kombinierbar. Einheiten von 20, 30 und 40 cm Breite  
Gastronorm: Höhe/Tiefe 85 x 60 cm oder 90 x 70 cm  
Diese fahrbaren Typen nur noch in die Kombination einschieben, sie passen zu allen Arbeitstischen usw.

**Vollautomatische Oelklärung, vollautomatischer Sparschalter,  
einfachste Bedienung, spezieller Trockengangschutz  
grosse Leistung, sehr günstiger Preis,  
minimster Platzbedarf**

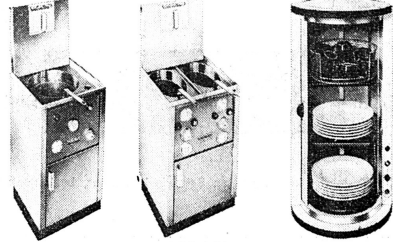
Weiter liefern wir zu vorteilhaften Konditionen: Alle Lükon-Apparate, Waagen, Aufschnitt-  
maschinen, Kartoffelschälmaschinen, Wäschemengen.

**HBZ-VALENTINE ZÜRICH**  
Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz  
**H. BERTSCHLI, 8053 ZÜRICH**  
Sillerwies 14, Telefon (01) 53 20 08

**Valentine-Friteusen**

Standmodelle, freistehend ab Fr. 1370.-  
Bassininhalt 7-18 Liter  
Spez. Trockengangschutz  
Ausführung Chromstahl  
Alle Bassingrossen beliebig kombinierbar  
Tischmodell inox 5-6 Liter Fr. 496.-

Tellerwärmer  
VALENTINE-  
SERVOMAT  
30 Teller  
Inox, braun und  
crème  
Standmodell und  
fahrbar  
ab Fr. 690.-



**Jede Valentine gibt es auch im Valentine-Leasing! Verlangen Sie eine ausführliche Offerte!  
Steigen Sie um auf eine sorgenfreie Valentine für viele Jahre**

Individuelle, moderne, zielstrebige Service-  
Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im  
Hotel- und Gastgewerbe. Nächste Kurse:

**BLÄTTLERS  
Spezialfachschule**

**Service**

26. 1.-23. 2. / 12. 4.-1. 5.

**Bar**

5. 1.-16. 1. / 15. 3.-26. 3.

**Flambieren/  
Tranchieren**

19. 1.-23. 1. / 29. 3.-2. 4.

**Chef de service**

5. 4.-9. 4. 1976

**Weinseminar**

16.-20. 2. 1976

**Hotel-Rest-  
Administration**

2. 2.-10. 4. 1976

**6000 LUZERN**

Murbacherstrasse 16

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gra-  
tis-Placierung, Auskunft, Schulprospekt und  
Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.  
Sekretariat Telefon (041) 44 69 55

108

**Skivermietung**

diverse Weltmarken, ab 160 cm. Alle  
mit Sicherheitsbindungen, Fersenauto-  
mat, Salomon 444

1 Woche 1 Paar Fr. 45.-

1 Woche 5 Paar Fr. 35.-

Inklusive Schnallenskihuhe und  
Stöcke.  
Gratis-Zustelldienst in der Zentral-  
schweiz nach Möglichkeit.

Erwin Thalman, Ski-Vermietung,  
6122 Menznau  
Telefon (041) 74 12 72 und (041) 42 78 73  
ASSA 86-1018.7



Vermittlungen für

England, Jersey, Bermuda, Scandina-  
via, Canada, USA, Bahamas, Paris,  
South Africa (alle Berufe)

**Ueberseeschiffe**

Wir wünschen all unseren Freunden,  
Kunden und Bekannten ein glück-  
liches und erfolgreiches 1976.  
V. + S. Siegenthaler

7094



**un placement sûr**

Oasis de paix  
au cœur du Valais.  
Station d'été  
et d'hiver.  
Vente et location  
de chalets et  
d'appartements.

Bureau d'Affaires Touristiques  
A. Corvasce, 3961 Vercorin  
tel. (027) 55 03 86.

Jederzeit heisse Gerichte  
servieren, schön überbackene  
Speisen präsentieren, Platten  
warm halten, das besorgen



Salamander unerwartet preis-  
günstig. Sofort heiss mit  
wenig Strom = Quarzinfrarot!

ARO AG, 2520 La Neuveville

**Wir bieten Ihnen Sicherheit!**

Ein Jahr Ruhe vor Küchenschaben!  
Eine Sorge weniger (Jahresgarantie).  
Verlangen Sie eine kostenlose Offerte und  
Referenzen.

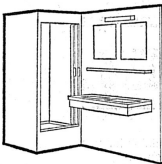
**Hygiene-Service Hans Wyss AG**  
8800 Thalwil, Telefon 01 720 85 86

Hygiene-Service:  
Region Basel  
Region Bern

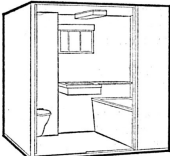
Telefon 061 35 14 13  
Telefon 033 54 20 15

**Fremdenzimmer mit Komfort  
Wertzuwachs und Umsatzsteigerung für  
Ihr Hotel - ohne kostspieligen Umbau!**

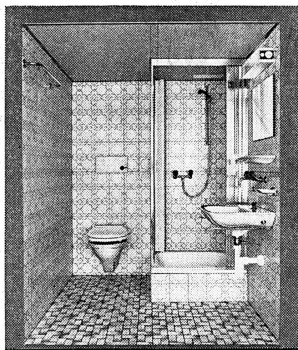
In **1 bis 2 Tagen** sind Ihre Hotelzimmer mit Duschen, Dusch-Wasch-Kombinationen oder fertigen Ba-  
dezimmern mit **echten Keramikfliesen** ausgestattet. Montiert durch unsere Fachleute, ohne Störung  
Ihres Betriebsablaufes. Mit dem speziell für Hotels entwickelten «Fertigbäder/WC- und Duschen-Pro-  
gramm». **Wir fertigen nach Mass an, entsprechend Ihren Raumverhältnissen.** Aussenverkleidung liefer-  
bar in verschiedenen Holzarten, passend zu Ihrer Einrichtung.  
Uebrigens: Unsere Referenz-Liste beweist, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Du-  
schen und Bäder bereits erfolgreich bewähren.



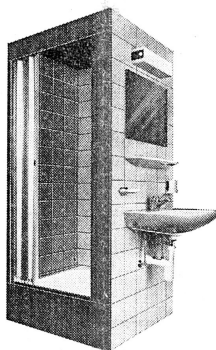
Dusch-Kombination mit  
Doppelwaschtisch  
an separater Wand.



Fertigbad mit Wanne und WC,  
Frontabschluss mit Türe.



Fertig-Bad mit Dusche und WC, Frontabschluss mit Türe.



Dusch-Wasch-Kombination  
(oder nur Dusche).

**REX-Fertigbäder, ein Begriff für die Schweiz!**

**Bon** Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Katalog-Vorlage  
des REX-Fertigbäder-Gesamtprogramms.

Name \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Name des Betriebes \_\_\_\_\_  
Wohnort \_\_\_\_\_ PLZ \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_  
Telefon \_\_\_\_\_

Einsenden an  
**REX-electric**  
Bernstrasse 85  
8953 Dietikon

**Internationale  
BARFACHSCHULE  
Kaltenbach**

Modernste Fachausbildung mit Diplomabschluss.  
Deutsch, franz., ital., engl. Älteste u. meistbesuchte Fach-  
schule der Schweiz, gegr. 1913. Staatlich konzess. Agentur.  
Kostenlose Vermittlung, stets gute Stellen frei.  
Kursbeginn: 5. Januar, 2. Februar  
Auskunft u. Anmeldung: **KALTENBACH, Weinbergstr. 37**  
8006 Zürich, Tel. 01-47 47 91 (3 Min. v. Hbh.)

**SEETALER DIRNDL SUI**

**SEETALER DIRNDL  
SUPER DISCOUNT**

5616 MEISTERSCHWANDEN, BOX 8  
TEL. 064/54 31 33

Die prachtvollsten Stickerei-Dirndl kauft man am  
günstigsten im SUPER-DISCOUNT, grösste Aus-  
wahl der Schweiz! Bevor Sie ein Dirndl kaufen,  
vergleichen Sie unbedingt unsere Traummodelle  
und Preise. Kein Kaufzwang! Keine Nachnahme!  
Verlangen Sie noch heute eine unverbindliche  
AUSWAHL (Taille Masse angeben).